

LiteratUral

LiteratUral

Redigit

János Pusztay

Финно-угорской гижиссезлӧн 13 чукӧр кежӧ

**ВЕНГРРЕЗ ЛИТЕРАУРАИСЬ
12 МЕДБАСӦК ВИСЬТ**

Лӧсьӧтис:

БАЛАЖ ФЮЗФА (FÚZFA BALÁZS)



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-92-7



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA



Nemzetek Háza – CFU



**Коми-пермяцкӧй кыв выльӧ вуджӧтӧс
Людмила Ратегова.**

© Fűzfa Balázs

© Pusztay János

© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.

Veszprém

ПЫТШКӦС

Йокаи, Мор:	
<i>Кинӧс ӧкмыссис</i>	7
Миксат, Кальман:	
<i>Крестьянин, кӧда небӧ коса</i>	15
Тӧмӧркинь, Иштван:	
<i>Солдаткӧт кось</i>	22
Каринти, Фридьеш:	
<i>Варавва</i>	28
Мориц, Жигмонд:	
<i>Варваррез</i>	32
Костолани, Дежӧ:	
<i>Ключ</i>	50
Шаркади, Имре:	
<i>Каменицик Келемен</i>	58
Шанта, Ференц:	
<i>Мийӧ вӧлим уналӧн</i>	65
Оттлик, Геза:	
<i>Скульптор да смерть</i>	76
Манди, Иван:	
<i>Прототип</i>	80
Хайноци, Петер:	
<i>Кӧдзыв да енкӧбывка</i>	87
Ӧркинь, Иштван:	
<i>Поэзия вын йылись баллада</i>	90

Мор Йокаи (Jókai Mór) (1825–1904)

КИНОС ӨКМЫССИС

Кыдзкө эта ыджыт Пешта карын оліс өтік гов сапогвурись, кōда аслас уджōн некыдз эз вермы богатсявны.

Ежели бы отирыс баитсисō да дугдисō нов-йыны сапоггез, нето магистрат лэдзис бы указ нійō донтōмжыка вузалōм йылісь, но не эта вōлі причинанас. Бура уджаліс бур морт, небис-сезыс нельки норасисō, что часто оз вермō нов-йыны быртōдз, мый сія өтпыр вурис. Вōлісō уна клиенттэз, и вештисисō нія бура, и өтік эз саясь вештытōм товарōн, но Янош сēравно, сēравно, кыдз баитōны немеццез, эз вермы шед-ны зелēной ув вылō. Нач мōднēж, мукōдпыр вōлі матын, медбы кōть кытшōмкō косьмōм улок лыддыны лōсяланаōн сы понда, мед видзōтны сы вывсянь улō. Но, конечно, этō вōлісō дзир кыввез; Янош вōлі натодиль христиа-нинōн. Христианин оз өшōтчы-джагōтчы, кыт-шōм бы дзескыт обстоятельствоэзын сія эз вōв.

Сійōн некыдз мастер Янош эз вермы богат-сявны, сідз кыдз Еныс сетіс сылō сійō, что сы-лōн быд год чужлісō челядь: кōр зон, кōр ныв, и быдōнныс сэтшōм здоровйōсь вōлісō, кыдз маккез.

– О, Еніньōй! – тшōка ыш ловзисьліс мастер Янош быд виль кага чужōм бōрсянь, кōр шог-мис кватъōт, шогмис сизимōт, шогмис кыкья-мысōт; кōр нō лоас точка эта кузь лēдз бōрын?

Өтпыр чужис өкмысөт; куліс иньыс, и эта лоис точкаһн.

Мастер Янош өтнас кольччис эта мирын квать челядькөт.

– Хей, уна этаһн висьталөм.

Кык, куим школаө ни ветлөтисө, өтікөс, кыкөс коліс велөтны ветлөтны, мөдікөс киэзын новйөтны, кинөс вердны, кинлө каша пуны; этө пасьтөтны, сійө миссьөтны и быдөнныс вылө шедтыны сьөм! Эд, бур господа, этө неучөт призваннө: пондывлө-ко асьныт.

Көр ковсите вурны көмкөт – сразу өкмыс гоз! Көр нянь вундавын – сразу өкмыс шөрөм! Көр ольпасез коліс ольсавыны – сразу ыбөс дынсянь и өшыннэзви быдөс жырыс – орлытөм ольпась, тыртөм морт юроккезөн ыджытжык-кезөн, учөтжыккезөн, сьөджыккезөн, чочком-жыккезөн.

– О, Еніньөй менам, но и наградитін тэ менө! – ыш лолаліс ас кежас рам сапогвурись, көр ойшөр бөрас ни вартліс подошваэз, медбы сымда ловвез вердны, да горөтыштліс, көр өтік вылө, көр мөдік вылө, кин узьтөнныс асьсө умөля видзис. Өкмысыс – сія өкмыс и эм. Но аттьө эта понда Еныслө, эз вөв мог норасьны; быдөс өкмысыс здоровөсь, бур мывкыдаөсь, басөкөсь, бурөсь, крепыт ки-кокаөсь да гыркаөсь; и буржык өкмыс няньтор, нежели бутыль мымда лекарство, буржык өкмыс ольпась өтамөдкөт ордчөн, нежели гроб ны коласын; берегит, Господи, этаись быд кодя айөс, мамөс, и нійө, кинлөн кыкьямыса кольччасө, ежели өтікөс ния өштасө.

Эз вөв мастер Янош челядьлөн некытшөм желаннө кувны: сідз ни вөлі лөсьөтөм, медбы

быдённыс ния, өкмысыс, быдөс олансө көстисө ассиныс горбнысө и эз лэдзө некинөс асланыс местаө: и эз падмөт нийө не зэр, не лым, не чорыт нянь.

Өтік рошво рытө мастер Янош бертіс гортас дыр котрасьом бөрсянь, новйөтіс быдлаөт керөм удж, невна сьом өктыштис, кода бөра ковсяс удж понда да быдлунся олан понда. Гортас тэрмасикө, сия быд пельөсись казьявліс пызаннэз вылын зарниись, эзисись бараноккез, чөскыт торрез, көднө вузалісө лөнъ вузасись инькаэз сэтшөм челядь понда, көдна асьнысө видзөны бура. Ния нельки одзжык корисө, мед умөлик челядьлө нийө эз сеталө. Мастер Янош кынымкө сэтшөм местаө сувтчывліс: поди, небны мыйкө этаись? Мый? Быдонныслө өкмысылө? Эта вөлі бы өддьөнөв уна. Өтіклө? Медбы мөддэс завидуйтисө? Нет; сия сетас нылө рошвося мөдік козин, басөкө, бурө, кода оз жугассы, оз багсяв, и көдалө быдённыс вермасө радуйтчыны, и оз мырддьө өтамөдлісь.

– Но, челядь: өтік, кык, куим, нель; быдённыт татөн, – шуис сия, көр локтіс өкмыс юра семья кытшө. – Төдат я ті, что талун рошво рыт? Вежалун. Өддьөн гажа вежалун. Талун рытнас ми ог пондө уджавны, а быдённым пондам гажөтчыны.

Челядь сідз радуйтчисө сылө, что талун колө гажөтчын, что гажнас тыртисө быдсөн керкусө.

– Ноко, сувтчө, велөта-ко ме тіянөс өддьөн басөк сыланкылө, көдө ачым төда. Ме эд өддьөн басөк сыланкыв төда, талунөдз ме сійө берегиті рошвося козин понда!

Учөттэс шумөн кайисө айныс пидзбссээз вы-
лө, сиви вылас; өшөтчисө сы бердө эта басөк
ссыланкыв понда.

– Но! Мый ме висьталі! Ежели пондат бура
асьнытө видзны! Колө бура сувтны лёдзө. Сідз,
что кин ыджытжык – матөжык, кин учөтжык
– ылөжык.

Сэтшөм бура сувтөтис сия нійө, кыз орган-
лөн трубаэз. Кык медучөтыс айныслө пидзбссээз
да кизз вылас шедисө.

– А өні лёньсьө! Медодз сыла ме, а ме
бөрсянь тійө.

И өддөн серьёзнөя, юр вывсис зелёной
шапкасө чөвтөмөн, мастер Янош пондөтис сійө
басөка горалан ссыланкывсө, кода пондөтчис
сідз:

«Миян Христослөн благословенной чужан
лунө...»

Пөрисьжык зоночкаэс да нылочкаэс медодз-
заись кылөм сьөрти жө велөтисө мелодиясө, сьб-
кытжык вөлі учөттэскөт. Нія пыр нуөтлісө ссы-
ланкывсө, эз шедлө такт вылө, но медбөрын
быдөнныс сійө велавлісө, и этө вөлі ыджыт
гаж, көр быдөнныс өкмысыс өткоста вөснита да
эшө вөснитжыка пондісө сывны этө басөк
ссыланкывсө, көдө асьныс ангеллэзыс сывлісө
памятнөй рытө, да, поди, сө эшө ссыланы, көр
өкмыс басөк невиннөй ловлөн радуйтчан гар-
моничнөй шыэз корөны сэтчинсянь вылісянь
нійө шыасьны?

Конечно, ссыланкывлө челядь радуйтчисө
сэтчин, вылын небоас. Но унаөн етшажы, ра-
дуйтчөны вылын, мөдөдз этаж вылын. Сэтчин
олө өтік өтка богатөй господин, өтнас өкмыс
комнатаын: өтікын – пукалө, мөдікын – узьө,

куимотын – куритө трубка, нельотын обедайтө; кин төдө мыйлө используйтө остальнойезсө?

Сылөн абуось не инь, не челядь, но сымда съём, что нельки сия ачыс оз төд, мымда.

Эта богатой господиныс какраз кыкьямысөт комнатаын чулотис рыт да думайтис сы йылис, мыля абу сёянлөн көр? Мыля газетаэзын абу нем интереснойис? Мыля этна ыджыт комнатаэзын абу тырмөви ру? Мыля небыт ольпась вылын абу крепыт он? Эта кадө медодзза этыжын мастер Янош жырись пондөтчис перво гусьөн, сыбөрын сё вынөнжык кивны гажөтчыны коран сыланкыв.

Медодз сия эз мөд обращайтесь вниманнө сылөмыс вылө, көр-нибудь сёравно быдөс помасьяс, но көр дасөтис ни пондөтисө вились, сия эз вермы сэся терпитны.

Сия крошитис кусөм сигарета да лэдзчис аслас ойся йөрнөсөн сапожникыс дынө.

Ния какраз помалисө кывбур, көр оссис ыбөс, да мастер Янош почтительной чеччис аслас куим кока стул вылис уважаемой господиныс одзын.

– Ти мастер Янош, сапогвурись, не сидз я? – юалис сылис богатой господин.

– Да, тиян услугаэз понда, милостивой государь, тиянлө колө лакируйтөм чарки гоз?

– Не эта понда ме локти. Но и уна жө тиян челядьыс.

– Да, сидз, милостивой государь, и учөтөсь, и ыджытөсь. Уна өммез, көр делоыс локтө сөйөм дынөдз.

– Эшө унажык өммес, көр сылөны. Кывзө, мастер Янош, ме тиянөс шуда мортөн мөда кер-

ны. Сетö меным челядьныт коласісь öтiкö, ме сійö примита, кыз ассим кагаöс, быдта, пондас ветлötны мекöt граница сайö, быдмас сыись господин, и мöдиккезлö отсалас.

Мастер Янош сувтötіс лөг синнэз висьталöмыс вылö. Вынön вöлі висьталöм! Öтiк кагаöс господинö пöртны. Кинлö эттшöмыс пуксы юрö?

– Кыз не сетны? Конечно, сетам! Эд эта ыджыт удача.

– Но бöрйö чожа ны коласісь öтiкöс: сэсся ми мунам. – Мастер Янош пондiс бöрйыны.

– Эта Шандорка, но сійö ог сет. Сія бура велötчö; сыись вермас петны священник. Мöдик – нылочка. Нылочка оз ков милостивöй господинлö. Ференчке: эта отсасьö ни меным ремеслоын, сытөг ме ог вермы. Яношка: но-но, сія пыртöм ме нимön, ог ме сійö вермы сетны. Учötик Йожи: эта нач кыз мамыс, кыз бытьтö сійö адзза; и оз ло сія сэсся гортын? А сэсся бöра нылочка, эта не сія. Сэсся вот Палика. Сія вöлі мамыслөн медся донаöн; о, беднöй инька, сія бергötчис бы гробас, ежели бы этö ме йöзлö сеті. А эна кыкыс эшö öддöн учötöсь; мый ныкöt пондас керны милостивöй государь?

Сія локтiс ни медбöрьяэс дынöдз, но сё эз вермы бöрйыны. Сэсся бöрсяняс пондötчис; но и öні сiдз жö лоис, что сія эз тöд, кинöс сетны, сiдз кыз быдöннысö радейтiс.

– Но, челядь! Бöрйö асьныт: кин мунö бы, мед лоны ыджыт господинön, экипажын ветлötны? Висьталö, петö одзлань, кин мунö бы.

Беднöй сапогвурись невна эз горзы, кöр баитiс этö. Но челядьыс сы корöм коста жагвыв быдöнныс сувтiсö сы мышкö: кин айыс куртка

бердö, кин кокыс бердö, кин кучиковöй запон бердас кутчисисö, дзебсисисö важнöй господи- ныссянь. Сэсся мастер Янош эз вермы ни тер- питны, уськöтчис ны дынö, сывьялис нийö да пондiс бöрдны-кисътны синваэсö ны юррез вы- лö, а ния öтлаын ськöт.

– Оз позь, милостивöй государь, оз туй. Ко- рö менчим кöть мый, но ассим челядьöс, неки- нöс ны коласiсь некинлö ме ог вермы сетны, ежели Еныс козьналис ни нийö меным.

Богатöй господин эта вылö висьтаiс, что бы- дöс адззылис да вежöртiс. Но корис мастерсö, мед сiя керис бы кöть сы понда сiдз, медбы че- лядьыс эз сьылö эстөн улын да сетiс эта корöм понда сюрс пенгö.

Мастер Янош некöр нельки пельöн эз кывлы энö кыввесö «сюрс пенгö», а öнi видзис киас.

Ыджыт господин бöра кайис аслас комната- эзö гажтöмтчыны, а мастер Янош дыр дивуйтчис эта тöдтöм сюрсфоринтовöй банкнота вылö, а сэсся полöмөн пöдлналис аслас коробьяö, ключ- сö пунктiс запас да чöлис.

Чöлис и кашкавда. Эз позь сьывны. Пöрись- жык челядь дузöмөн пукалисö да бурöтiсö учöт- жыккесö, что оз позь сьывны сийöн, что ыджыт господиныс сэтчин вылын кылас.

Ачыс мастерыс ветлис одз да бöр жырötтяс. А кöр сы дынö локтiс кага, кöда вöли меддонаöн иньыслö да корис, медбы айыс бöра велötиc сi- йö басöк сьыланкылö, сiдз кыз сiя вунötиc ни кыввесö, Янош лöга вашötиc сийö.

– Оз позь сьывны.

Сэсся дузöмөн пуксис аслас уджалан местаö да пондiс старайтчöмөн меряйтны да вундавны. Сэтчöдз меряйтлис да вундавлис, кытчöдз эз

казяв, что ачыс пондiс негорөн сывны: «Миян Христослөн вежа чужан лунö...».

Медодз вачкис асьсö öм кузяс, а сыбöрын бура лөгасис да öбыртiс кабнас пызан кузя, тойыштiс увтсис пукалан джек, осьтiс коробья, кыкис сюрсфоринтовöй гижöток да котöртiс ыджыт господиныс дынö.

– Милостивöй государь! Öддьөн кора, босьтö бөр сьöмсö, мед оз лоö менамөн, мед прозис бы сывны, көр меным лоас охота, сiдз кыз эта донажык, нежели сюрс форинтыс.

Эта бöрсянь сiя пунктiс банкнотасö пызан вылö, котöртiс-лэдзчис бөр ас дынас, сьöрсьөн-бöрсьөн окалис быдөннысö, сувтöтлiс стройö, кыз органлөн трубаэз, ны коласö пуксис лажмыт джек вылö. И пондöтчисö нiя сöстöм сьöлөмөн вились: «Миян Христослөн вежа чужан лунö...»

И сэтшöм бурся-бур вöли нылөн настроеннө, кыз бытьтö быдсөн ыджыт керкуыс вöли нылөн. А кинлөн вöли эта ыджыт керкуыс, нач öт-нас ветлötиc аслас öкмыс жырын да думайтiс ас кежас, кытшöм причинаэз радуйтчöм понда адззöны мöдик морттэз эта öддьөн гажтöм мiрын.

Кальман Миксат (Mikszáth Kálmán) (1847–1910)

КРЕСТЬЯНИН, КӨДА НЕБӨ КОСА

Отпыр ме вöлі свидетельöн, кыз Гергей Чомак пыралыштис скобяной товаррез понда лавкаö.

– Бур лун тiянлö! – висьталис.

– Мый колö тiянлö?

– Меным колö бы коса.

Лавочник чеччöвтис, да косаэсö быдса чукöр тэчис сы одзö. Господин Чомак недружелюбной дзарньöлөн видзöтö косаэз вылö.

– Мед господин сетас меным клеймоён, кöда вылын пушка, – баитö сия, да презрительной бергöтчö косаэз ладорись.

Вузасись дзимлялö пороза клеймоэзöн косаэз да вайö кынымöккö пушкаэзöн.

– Эмöсь эшö? – небрежной шуö Чомак.

Вузасись терпитöмөн вайö пушка рисунокөн клеймитöм косаэз.

Гергей Чомак синнэзнас «нильдалö» быдöнныс вылöt, эз бы сидзöтчы нельки öтик бердöны коласись. Пондö гыжъявны ассис юрсö.

– Но, мыйын проблемаыс?

– Сёжö мыччалö пороз рисунокөн клеймоэз.

Нем оз кольчы керны, кыз вайны бөр косаэз, кöдна клеймитöмöсь пороз рисунокөн.

Хозяин Гергий öнi ачыс ни бытьтö стыдитчö, наугад босьтö киас уна коласись öтикö.

Куньö медодз веськыт синсö, и сiдз видзöтö косасö конецöдззас, сэсся куньö шульга синсö, сы коста, көр видзö сийö сувтöтöмөн, сэсся

лэдзё сійё йывнас, сэсся лэбтё юр вевдoras и дыр кёсёя видзётё сы вылё улисянь.

– Эта мымдаён? – юалё равнодушнёя.

– Кык форинт.

– Эта косаыс? – юалё сія серёмсорён. – Этадз оз позы! Вот эта косаыс?

Пуктё сійё векнит кузь прилавок вылё, кинас руёт нуётё визь сэтчин, кытён лоас ороп, кытён сэсся сія пондас видзны сійё. Эта бёрсянь ыджыт кыз чуньнас нуётё дорышлён кыкнан ладорёттяс, тарскётё нель-вит местабт кёстём ыджыт чуньлён козонокён, лэдзё му вылё да кёстё пидзёснас.

– Хм... Но... Эта косаыс былъ кык форинта?

Вузасись висьталё, что оз вермы сетны донтёмжыка. Сылё сымда вылё жё лоис.

– Но сія умёля калитём, кылат, господин.

– Медбур английскёй коса.

– Эд керё меись бёбёвсё. Сія дорём важ косаись.

– Бурся-бур материал. Быдсён олан съёрна служитас.

– Ежели оз шогмё «пинёккёз», – сералікё, содтё Гергей Чомак.

– Сэтшём косаыс тиян эшё эз вёв.

– Менам? Кин местё жё примитё менё господиныс?

– Дзир видзётё сійё косасё.

– Видзёта? Мыйлё видзёта? Коса, кыздз коса. Отік коса, кыздз мёдік коса. Ог понды видзётны. Кёда уж сюрис менам киззё. Баитё чоужжык, мый тиянлё колё сы понда, менам срочнёй делозз базарын.

– Ме висьталі ни, кык форинт!

– Эм я Еныс господинлөн? Кык форинт корны эттшом добро понда, коть бы тодны, мый сыын сэтшомыс.

И эна кыввезён вились пондө видзотны косасө, овтыштө сійөн отпыр, сэсся чожа лөсьотчө и петкөтө отөрө, буржык югытинө. Порог вывсянь горөтө:

– Ассим шляпаос ме пыткас коли.

Сэтчин отөрас сия тшөктө шондї югөрресө йоктыны косалөн дорыш вылын. Нія чожа котөртөны волькыт ровной вевдөр кузя. Лэбтө ом дынас, лолалө сы вылө, и видзчисьө, кда местайт вевдөрыс пымалас лолалөмянь, и кытшом чожа эта чулалас. Сэсся стукөтө из бердө.

– Умөлик горалөм, – бобгө, да эна кыввезён пырө лавкө, и сэтчин эта йылись жө бобгө: – Оз гленитчы меным горалөмыс. Сетас я господиныс отик форинт кыкьямысдас крайцар вылө, нето оз?

– Ен сыкөт, дас вылө етшажыкөн сета. Босьтө форинт окмысдасөн.

– Оз позь, оз сымдасө сулав. Челядьө вөрдасө менө. Сетат, од сетө сідз?

– Донтөмжыка ог сет.

– Сэк благословит тиянос Ен!

Сия нерешительнөя петө, мунө улица шөрөдз, сэтчинсянь сэтөн жө бертө, и эшө отпыр горөн юалө:

– Сетат одө?

– Ог сет.

Сия смущайтчөмөн, юрнас качикайтөмөн, бергөтлө киззас пежъялан шляпасө.

– Но, сия кадсянь, көрсянь ме помнита ачымөс, сэтшом чорыт лола морткөт ме эшө эг пантасьлы. Төдат мый, господин? Пуктө этө косасө

этчө пельбас. Ме думайтышта эшө невна өтөр-
рас.

Час бөрті сія локтө земляккөт.

– Ме берті, – сьökыта лолалө, чышкө ны-
лөмсö кымöс вывсис. – Эта Дорожмаись менам
кум Ишток Комот. Ми думайтiм, что и сія не-
бас коса, ежели эстөн ни, сiдз кызд вермас ло-
ны, ежели ми небам кык коса, быдыс ассис по-
лучитас донтöмжыка.

– Ме ог вузав донтöмжыка...сёись ни вись-
талі.

– Думайтыштö, господин, эд тэрмасьö.

– Öтiк кыв, кызд сё.

– Од чинтö? – шуис лöга крестьянин.

– Ог уступит, – паныт висьталіс увереннöя
вузасись.

– Но, сэк мый меным висьтавны, – содтö сія
миритчан голосөн.

– Баитö, мый колö. Ме уважаемöйыскöт сёс-
ся ог понды баитны.

– Но-но, оз ков сразу сiдз лöгавны. Ежели
господинлö жальöсь кыввез, сэк сетö татчö ас-
синыт ки долоньнытö.

Герей Чомак öнi ыджыт гажөн вачкалö ву-
засисьыс долонь кузя скобянöй товаррезөн.

– Пон, кин жалейтас. Эм сделка!

Жагывыв пондö сія пöртчавны ассис жилет,
сы коста некыз бы оз торйöt синнэзсö пельöс
бердiсь, кытөн сулаліс коса.

– Но, – мелькнитiс сы вемын, – кызд бытьтö
öддöнжык чукультöм, учötжык вöлі эта ко-
саыс.

Вериттöг сія видзötіс лавочник вылö. Сэсся
босьтö коса, пешлö сiйö вес вылö.

– Этö мöдик коса, – строгöя шуö. – Мый бы эз вöв, этö не менам коса.

И лöга кизялö жилетлись свинцовöй киззесö.

– Кыдз инö не эта коса. Эн бöбöтлы, дядюшка Гергей, а то бырсяс менам терпеннöб!

– Ну уж, ну уж... ой, ой... И мыйлö менö кулыс нуöтс эстись? Ме ачым виноват! Вот сідз! Мый меным öнi керны?

– Но ме жö шуа, что этö не сiя косаыс.

– Эта? Но менам тожö эмöсь кык адззан син.

Сiя нуöтö дорышыс кузя чуньнас, кöстö ко-
сасö пидзöснас, тарскöтö, петкöтö öтöрö, сту-
кöтö мостовöй кузя, лолалö сы вылö, öвтö сiйöн
да гажтöма пырö.

– Эта не сiя косаыс! Сы понда ог вермы сет-
ны унажык форинт кыкьямысдас.

– Эд мыччалö комедия. Если оз гленитчы
косаыс, сэтчин эмöсь эшö, бöрйö ны коласись
мöдикö.

– Ме эттшöм арттöм делосö ог понды керны,
медбы вились пондöтчыны бöрйыны. Мед лоас
эта косаыс, но колана донöн, сідз кыз сiя су-
лалö етшажык.

– Сэсся öтик кыв эд висьталö.

– Мый? Мöднөж шуны, убытоккесö ме вы-
лö? Бур. Неужели господин босьтас менчим этö
излишкасö? Тiян ловлö оз вредит?

– Вештисьö ни, уважаемöй, и эд пропове-
дуйтö.

– Бур, – горöтис Гергей Чомак курыта. – Мед
правдаыс лоас господинлөн. Но давайте юка-
лам правдасö кык вылö, медбы несправедли-
вость и ме вылö эз усь. Юкалам гривенник
шöри.

– Ог юкалö.

– Сэк вот эстён съём! Видзё!

Сія бёра пондотчис пёртчавны жилетсё, кёда карманісь одва кыскис чулки, а сы пыдосісь адззис өтік форинта банкнота, да сетіс сійё вузасісьлө.

– Остальнөйсё сейчас лыддя.

Жилетлөн пытшкись кармансис сія кыскис өтік монета, доннас кыкдас крайцар, мөдсис – нель крайцар...

– Кыдз этө? Этө кыкдас нель...

Пырис вешьян зепас, кытөн шедісө 33 крайцар.

– Кыкдас нель да куимдас куим – этө витдас сизим... Мымда эшө колө?

– Эшө куимдас куим крайцар...

– Сымда, – содтіс сія етшасьтөг, – съөкыт лоас.

И эта кадө смирнөй чужөмөн вөджжө вузасісь настроеннө съөрын.

– Хопп..., мөднөж шуны, мый... Сулав-ко, сулав. Кытчө ме пункті? Мый тэ думайтан, кум? Ага, вот эстөн чышьян пельөсас...

Вөснитик чочком чышьян дорын былө вөлі катгыштөм кыкдас.

– Эта медбөрья, уважаемөй господин, – баитө сія любезнөя. – Сэтчин и Еныс оз босьт, кытөн оз адззы.

– Эшө даскуим крайцар, – жалейттөг тэрмөтө вузасісь.

– Дугдө умничайтны, уважаемөй. Мыйлө этө. Ме и сідз получиті умөльжык коса, нежели коліс. Сэсся менам абу өтік грош, сэтчин коли телегаас пась сосын, тьянлө жө оз ков, медбы ме сэтшөм ылө котраси эна кык крайцарла. Кыдз-нибудь сыбөрын вая.

– Меным быдсөн суммаыс колö. Ветлö день-
гала, косаыс эта коста оз пышшы.

Но эта вылö лөгасис ни Гергей Чомак:

– Мый? Абу разь менам бур ним? Менам
айö и дедö новйисö судебнöй чин, кылат, гос-
подин! Меным оз ков некинлөн милость. Не
ёгын менö адззисö. Чапкы сылö, кум, энö дас-
куим крайцарсö!

Эта бöрсянь сiя öбидитчöмөн кватитiс коса.

– Пошли, кум...

Лавка ыбöс дынас сiя бергöтчис злораднöй
да ехиднöй синнэзöн, дернитыштiс пельпоннас,
победнöя югйöвтыштiс косаөн, горöтiс:

– Ме висьтала господинлö, что этö вöли мед-
бур коса, мöддэс оз сулалö и чегöм грош мым-
да.

**Иштван Төмөркинъ (Tömörkény István)
(1866-1917)**

СОЛДАТКӨТ КОСЬ

Янош өні кынымкө причина увья локтіс карө аслас хуторсянь. Медодз сія төдө бы рынокын товаррезлісь дон, но этасся сылө колө небны кынымкө учөт вещь. Сылө вөлі колө порсь пиянлө нырас өтік кытш, өтік кытш часыз понда цепө, көдө пыр кыскывлісө челядь, медбөрын, коліс вештыны налоггез.

Янош медодзза могсө керис медодз да содтөтөн петіс налоговой управленнөись. Отөрас Янош решитіс, что вештас дас форинт, но вештіс дзир вит, и, сідз финансовөя сія лоис выигрышөн. Эта пыр сетө гаж. Оні позис кытшшез кошшыны. И адззис сія кыкө, өддьөн басөкөсь. Отыс вөлі өддьөн бур часыз понда, а мөдыс, невна ыджытжыкыс – порсь пиян ныр понда. Но и куль ськөт, быдмас эд сыбөрын. Нырыс быдмас. Оні сія нач готов, позьө и мунны карсис, но төдвылө усис, что зоньслө позьө небны гижөм понда донтөм книжка. Мед ни сія лучше сэтчө гижө, нежели стенаэз вылө.

Янош пырө чачаэз понда кытшөмкө магазинө, видзөтө тэчөм товар, да кынымкө филлерөн небө учөтик блокнотик. Басөк сія сөжө, обложкаыс зарнисьөтөм, кыз бытьтө библия.

–Но, видзөтам, мый пондас гижны этчө кага, – висьталіс шыннөмөн Янош вузасисьлө. – Ті лоат ответственнойөн сы понда, мый кагаыс эта книгаө редактируйтас.

Эта вылын ния торьясисө.

Но көр Янош мөдiс суйыштны поснит сьом-нас кошелёксö пытшкись зепас, кошелёкыс усис му вылö. Сiдз кыз овчиннöй наикдаын не сэтшöм кокнит вөрöтчыны, кыз вермис бы думайтсьыны.

Янош мышкытрчö сыла, а көр судзöтö,сылөн синнэс сувтчöны öтiк рöма мыгöрок вылын. Этö чача-солдатик, кöда сетö честь пуовöй киокнас, мундир рöмсöтöм лöзөн, а коккес – гөрдөн. Несчастнöй солдатик куйлис му вылын, сiдз кыз аслас киверөн сибдöм прилавок кокезö, но и сiдз, куйлытөннияс сетiс честь. Конечно, дзир Янош казалис сiйö, кыз юрас чарнёлөн мунiс дума, что öтлаын учöтик книжкаоккöt эта чача-солдатикыс лоас öддён бурөн кагаыс понда.

Сiя чожа кыскö сiйö, да, кошелёкыс бердö жмитöмөн, босьтö кыкнаннысö кырымас. Сувтчö да суйыштö пытшкись зепас кисö. Сэтчин лэдзö солдатиксö да книжкаоксö, нiя кольччöны пытшкас. А паськötöм ки долоньсö кыскö бөр. Но, быдöс бур. Öнi сiя нач ни прощайтчö вузасиськöt да радөн вачкалыштö асьсö наикда кузяс.

Öнi сiя сэтчöдз оз пыр зепас, кытчöдз оз лок хуторöдззас.

Гортас некин абу, потому что кагаыс школаын, а хозяйкаыс ордчөн хуторын, кытөн отсасьö касьтiсьöмын.

Вот сiя юскö вöввез, и навес увтын ключ адззöм бöрын, пырö керкуö. Пытшкас öддён шоньт, Янош мымдакö жöдзö öтiк местаын сэсся ветлötö öтöрмөдөрö. Сэсся думайтö, мунны я хозяйкаысла. Нето сувтöтны часызö кытш.

Сія кадö тöдвылас усьöны блокнотик да солдатик. А но-ко петö. Янош сюйыштö кисö запас да кыскö кыкнаннысö. Сувтöтö пызан вылö да муно öшын дынö, видзöтö лөнъ туй вылö, локтö я челядëкыс.

Оз на лок.

Янош бергöтчö и, сы окста, көр сылөн дзарньöлыс сувтчö пызан вылö, дивуйтчöмөн вешшö бөрлань.

Блокнот куйлö пызан вылын, но солдат, көдö сія пуктис ордчөн, оз куйлы, а сулалö вывлань лэбтöм киөн.

– Но-но, – шуö Янош.

Локтö сэтчö, и водтöтö солдатиксö.

Но дзир сія вештö кисö, солдат вились чеччöвтö, медодз пöлiнясьö шульгалань-веськытлань, бытьтö лөгöтöм, сэсся чорыта сувтö, какраз сылö паныт, и некыдз оз лэдз кисö.

– Ну, – шуö Янош да серьёзнöя видзöтö лözгöрд мортокыс вылö.

Пу эта, пу. Сэтшöмөн кажитчö. И кыз жö сiдз, что сiя вөрöтчö?

Сiя сувтöтö солдатиксö пызан вылö вынөн ни да нырыштö, мед кольччис куйлöмөн. Сiдз и эм. Вына ки увтын солдатик куйлö пызан вылын, и некытшöм вөрöтчöм оз кыв.

Но көр кисö чожа дзимлялö, солдат бöра чеччöвтö, пöлiнясьö, бöра сулалö сы одзын, видзöтö сы вылö рисуйтöм синнэзнас.

Медбы тэнö! – горöтö Янош да лöга вачкö эшö öтпыр.

Öнi сiя чулöтö мöдик политика. Не чожа, а жагвыв лэбтö кисö да вештö. Пондылö, но вот бöра шогмö сiдз жö. Кыз Янош жагвыв лэбтö чуннесö, сiдз жö ны сьöрын лэбтiсьö и солдат,

кытчөдз вились нач веськыта оз сувт, и оз лэб-ты кисö Янош вылö.

– Эн грöзит меным, шуö Янош, и мунö пызан дынсис нач пельöсö.

Сэтчинсянь сiя подозрительнöя видзötö. Лöнь пытшкын и ötöрын. Невнаöн пемдö, и степь вылö лэдзчисьö тöвся шондiлөн благо-словеннëа свинцовöй шебрас. Оз кыв некыт-шöм шум, мукöдпыр тачкötöны сëйись горын шоммез да торскötыштлöны стенкаэз бердö. Гижöм понда книжка куйлö пызан вылын. Янош пукалö ордчөн горкöt, солдат сулалö пызан вылын да видзötö Янош вылö.

Оз вөрötчы.

Вына дзарнöлыс Яношлөн сë вынтöмсялö, и медбöрын, сiя лэдзö синнэсö солдат видзötöм одзын.

– Ме эг гусяв тэнö, – оправдывайтчö гусьөн сiя, – тэ куйлiн му вылын. Мыйлö тэ куйлiн... Сiйөн, что сибдiн. Висьтав спасибо, что ме лэб-тi тэнö! Этö не гусялöм. Мöдик тожö босьтiс бы, кылан, он? Менö эн пырöt синнэзнат, потому что варта пызан бердас. Варта!

Сiя öктö вын да лөгөн локтö сы дынö, Янош почти нокаутируйтiс, кöр локтiс виль дума.

Пызан вылас кувшин, сы гөгöрын виль пö-лыс ва. Сiя резкöя кватитö солдатиксö да юрнас суйыштö ваас.

– Ну, пон! – киргö и сы кымöс вылiсь котöр-тöны нылöм воттез.

Кöр дзимлялö сы вылiсь кисö, горötыштö.

Солдатикыс оз сувт, кольччö куйлыны ваын.

Янош радөн видзötö.

– Но öнi тэ сэтчин... Öнi пондыв, вөрötчы, негодник!

И сія вөрөтчө. Полөмөн эта сьöрын вöджжө соперниккес коласісь ыджытжыкыс. Ваыс эз вермы начөдз лякөтны лөз солдатиксө зелёнй вевдөр бердас. И вдруг сія пондө вөрөтчыны, и хопп, бөра сулалө ровнөя, но перво пөлінясьö одзлань, бөрлань лэбтөм киөн.

Ежели этö не намереннөй повзьөтөм, вообщє мирас абу грөзитчөм.

Янош повзгыштө. Нырыштсьö кровать вылө, горөн кыскө ас пытшкас ру. Лөгасьö.

– И мыйлө ме тэнö вайөти татчө! – горөтө.
– Менө эн вөрөт. Эн выредит. Жугда.

Босьтө пельöсись бедь, ылісянь мөдө вачкыны сійөн солдатиксө.

Оз шогмы. Сія пышшө бедьыс шогья, кыным вынөнжык сія вачкө, сыным лөгжыка грөзитчө.

Янош кымөс вылын көдзыт нылөм. Мый керны, мый керны?

Эх, өтпыр кулө морт. Сія видзчисьтөг көтөртө пызан дынөт öшын дынө. Осьтө сійө дрөжитан киэзөн. Сэсся повтөг бергөтчө, ыджыт кинас кватитө учөтик мортоксө сідз, что сія нач өшө сы кабырын.

Гашпар... Менькерт... Болдижат... – баитө да чаккө солдатиксө öшынө. Сія лэбзьö, лэбзьö мыйкө дырна, сэсся усьö кынмөм му комоккез коласө и пөлінясьö өтөрмөдөрө.

Янош видзөтө сы сьöрын.

Хух! – кылө вдруг.

Бөра сулалө ни солдатыс сугроб вылын, пөлінясьö, лэбтө кисө, өвтө сійөн да синнэзас вына упрөк:

– Гусялін, гусялін, гусялін...

Яношлө кажитчө, что сiя кылө этнө кыввесө,
и сылсь сьблөмсө жмитө төдтөм повзьөм.

И умөль, что именно öнi школасянь гортө
локтө зоныс. Сiя тыдалө ни туй вылас. Локтө
матөжык, а Янош горөтө бы сылө:

– Гөгөрт, гөгөрт!

Но оз вермы! Немөйсялөм ужасянь, сiя
адззө öшынас, что зоночка казялис солдатиксө,
и радөн пыртө гортас.

Ыбөсас ни горөтө:

– Видзөтө, ая, видзөтө...

Айыс киргө и киззнас оз лэдз локны дынас.

– Эн пырт! Татчө эн вай! Как раз ме ськөт
песси...

Зоночка оз вежөрт. Учөтик мортоклөн син-
нэс радейтөмөн видзөтөны эшө учөтжык мор-
ток вылө, и сiя, ваксьытөн, шуө:

– Видзөтө, ая, сылөн улын свинец. Көр ме
сiйө водтөта, сiя чеччө. Видзөтө, ая!

Яношлөн пышшө ужас, полөм и сылөн
пытшкся полөмыс лөньсө.

– О! – ловзисьсө сiя кокнитжыка. – Сiя сви-
нецись.

Сэсся стыдитчөмөн вөрөтчө, кошшө аслас
лөглө оправданнө.

– Ме думайтi, тойласьө.

Фридьеш Каринти (Karinthy Frigyes) (1887-1938)

ВАРАВВА

Куимот лунö югдікас сія петіс аркаын век-нит воротаись да жагвыв иньдөтчис туй кузя. Кыкнан ладорсянь тшынасиö разьсьом керку местаэз. Улын, косьмөм шор пыдөсын сія адзис өтікө ны коласісь, көдна Пилат керку одзын горөтлісö Вараввалісь ним. Сьөдөтөм кывнас сія кеймисис гөрдвевья кымөррезлө. Сія сувтчис сы одзö да шуис сідз:

– Ме эстөн!

Сія жö нөдждөвтис сы вылө да пондіс герьявны:

– Рабби, рабби! – герьяліс сія.

А велөтись рама баитис одзлань:

– Эн горзы! Чеччы да мун ме сьөрө! Сійөн, что ме берта Иерусалимө, Пилат керку дынө да понда корны виль закон ас пондасим да ны понда, кин бөрийис Варавваөс, да киннэзкөт этө керис Варавваис.

Шудтөмыс сьөкыта чеччис да кутчисис сы паськөм бердө.

– Велөтись! – горөтис пөдөмөн да синвасорөн сія. – О, велөтись, ме муна! Висьтав, кыз меным дорйыны ачымөс! Висьтав, мый меным керны? Висьтав, мый меным баитны!

– Нем, – рама висьталіс сія. – Дзир сійө, мый тэныт коліс висьтавны куим лун бөрланьын, көр Пилатыс сувтис галерея вылө да юаліс тіянлісь: «Кинөс жö меным лэдзны ны коласісь: Варавваөс, мортвийисьөс нето назаритянинөс?»

– О, ме ылөстөм! – горөтис убогйыс, юр кузяс кулаккезнас вартлөмөн. – О, ме ылөстөм, кода горөтис Вараввалісь нимсө. Вараввалісь, кода сэтшөмөдз вайөтис!

– Бур, – одзлань не лөга баитис велөтись. – Öнi жö мун ме сьöрын Пилат керку дынө, эн төжды нем понда, эн видзөт нем ылө, дзир ме ылө, и көр ме тэныт сета пас, горөт сьөлөм-сянь да быдсөн тыэзнат: «Назаритянин!»; кыз бытьтө бы тэ горөтин: «Менчим оланөс!»

Сiя иньдөтчис сы сьөрö.

И панталісö нiя мөдiк стрöйдөмөс, кöдалісь Варавва мырддьöм керкусö, иньсö, челядьсö да бытшкалөм синнэзсö.

Сiя жагвыв павкөтчис кинас сы кымөс бердö да висьталіс сiдз:

– Этö ме. Мун ме сьöрын Иерусалимö, и көр ме тэ бердö павкөтча кинам, горөт «Назаритянин!»; кыз бытьтө тэ горөтин бы: «Менам керку! Менам челядь! Менам синнэзлөн югытыс!»

И сiя горзытөн иньдөтчис сы сьöрын.

И панталісö нiя эшö öтiкөс, кöдалөн киэс и коккес вöлісö көрталөмөсь гезөн голя бердас, а асьсö сiйö Варавва онняюрөн чапкөм дука нюрö, тойез да мөдiк кыскасис гаддэз коласö. Сiя локтис сы дынө, пөртчаліс геззэз, да шуис сiдз:

– Ме төда тэнö! Тэ вöлін гижисьөн, кода сьылөтис ловлісь басөка лэбзьöм. Мун ме сьöрын, и көр ме сета пас, горөт: «Назаритянин!», кыз ежели бы тэ горөтин: «Свобода! Ловлө да думалö свобода!». Сiя окаліс сылісь көмкөтсö да дзир синнэзнас кеймис, сiдз кыз öмас сылөн сё эшö вöлі нять. И сiдз мунісö нiя одзлань, да сё унажык стрöйдөммес, чотөм кокаэс, убогйес, сэрпөссес, көднö стрöйдіс Варавва, öт-

лаасисö ныкöt. И быдыс торйын герьялис-гор-
зис, вартлис асьö моросас да кеймис-корис сийö,
мед сетис сия пас, кöр колас горötны: «Назари-
тянин!», кыз бытьтö бы ня горötлисö: «Мир!
Мир! Мир эта му вылын!»

Рыт кежас ня локтисö Иерусалимö, Пилат
керку дынö.

Пилат пукалис галерея вылын да сёйис рытса
сёян Вараввакöt, мортвийиськöt. Кызöсь, свит-
тялан рожазöн, ня пукалисö сэтчин, крепыт
виназ юисö, дона сёяннэз сёйисö зарни посуда
вылись; нылöн югыт-гöрд паськöмныс тыдалис
ылынсянь.

Назаретянин отир чукöр одзын, кöдна муні-
сö сы сьöрын, локтис галерея дынö, да кöртув-
везöн бытшкалöм киззсö лэбтöмөн, не лöга
пондис баитны:

– Пасхалöн вежалун эз на чулав эшö, Пилат!
Закон да традиция, что Пасха коста тэ сетан
милость öтиклö судитöммез коласись, сылö, ки-
нöс висьталас отир. Отирыс Вараввабс бöрйис,
менö кöрттуввезöн доритö крест бердö – но ме-
ным ковсис бертны кулöммез коласись, сідз
кыз ме адззи, что отирыс оз тöд, мый керö. Эта
чукöрыс ме бöрсянь тöдис Вараввасö, нылö виль
закон колö. Юав нійö эшö öтпыр, кыз эта ги-
жöм миян законнэзын.

Пилат пондис думайтны, сэсся вöрзьöтчис
пельпоннэзнас, и, галерея дорö сувтöм бöрын,
отир чукöр вылö дивуйтчöмөн видзötöм бöрын,
висьталис:

– Кинöс нö меным лэдзны öні, Вараввасö
нето назаретянинсö?

И сэк сия сетис пас.

И сэк зык пондөтчис, кызд гымалом, подис горавны отир чукор.

И отир чукор горотис: «Варавваос!»

И повзьомон ня видзотисо отамод выло, сидз кызд быдыс торйын горотис: «Назаретянинос!»

А велотись чочкоммис, и берготчомон, дыр видзотис ны выло. И торйын тодмалис нылись чужоммезнысо, но унася-уна чужоммезись рыт-ся пемытинас шогмис отик чужом, ыджытея-ыджыт юр, кода ылостома, лека да вельмомон риз видзис сыло, вира синнэс чикрасисо, омсис петис зын, и горшсис киргис ырзом: «Варавва!» кызд ежели бы эта вולי: «Кулом! Кулом! Кулом!»

Пилат недолытсаянь лэдзис синнэзсо да шуис: «Тэ адззан...»

Сия (велотисьыс) качыкнитис юрнас, и гусьон лиснич вылот кайом борын, нюжотис ассис киэзсо мортвийисыслань, медбы сия корталис нийо.

Жигмонд Мориц (Móricz Zsigmond) (1879-1942)

ВАРВАРРЕЗ

Учотик понок пули* кывзисьліс, нюкайтчис,
сэсса пондіс пиннесо векыштөмөн лявзыны.

– Мый? – юалис сыліс баля пастух.

Поныс дзир горөнжыка пондіс вувтны.

– Карись? – юалис сія.

Понокыс недыр кежө дугдіс лявгыны.

– Степись?

Поныс бөра пондіс вувтны.

– Сэк мыйын проблемаыс?

Пастух куйліс аслас, баля кучикись керөм,
вевтөс вылын, осёл вуджөрын да сэсса нем вы-
лө и дзар эз кер.

Кытшөмкө кад чулалөм бөрти и кыкнан ко-
мандорыс казялісө, что локтөны йөззэз, и пон-
дісө горөн вувтны. Сэтшөм нөштөма эрзисө,
бытьтө нійө мучитисө.

Но пастух төдіс ни, что локтө кытшөмкө сы-
лөн коллега-пастух.

Пулиыс этө сылө бура объяснитис.

Вөлі эшө ылын, көр позис ни казявны осёл
вылын кык баля пастухөс, кыз ния локтисө
шонді вылын сотчөм степь кузя. Ния жагвыв
кыссисө-мунисө осёл вылас, кода коккез одзын
котөртисө кык пон.

* Венгрияын медчасто пантасылан пастуххезлөн пон
порода, кода вывтырнас вачкисьө учөтжык размера
командоррез вылө.

Пули сувтчис хозияныс коккез дынӧ да нем дырна кежӧ эз дугдыв дзуртан шыа лявгӧмсӧ.

Командоррес жагӧник лӧньсисӧ, кӧр тӧдисӧ судьба сьӧрті ассиныс ёртгэзнысӧ. Натьтӧ, и поннэсӧ тӧдисӧ. Нія кытшӧмкӧ кад дырна шы эз сетӧ, сэсся лявгисӧ кынымкӧ кывбур, но не ӧддӧн серьёзнӧя кутчисӧ эта удж бердӧ.

Дзир пули эз дугдыв, сія сідз вижжитіс, быгьтӧ вундалісӧ сійӧ пуртӧн.

Кӧр кык гӧсьыс локтісӧ табуныс дынӧ, командоррез етшасисӧ локтӧм поннэскӧт, гардчисӧ ӧтамӧд коласын да му вылас йирисӧ ӧтамӧдӧс. Осёл вылісь ӧтік пастухыс горӧтіс ны вылӧ да нельки лӧбтіс ассис бедьсӧ, мед вачкыны кӧдӧкӧ ны коласісь, но сэсся эз понды и котӧрнӧ муніс аслас пась дынӧ.

– Эй.

– Эгей.

Пастух нырыштсис гырдызэс вылӧ да видзӧтіс локтіссес вылӧ. Горӧн ыкӧстіс:

– Но-ко!

Эта вылӧ поннэс рамжыка ни подісӧ пурсыны.

Гӧссес коласісь ӧтікыс вӧлі му вылын ни да сибӧтчис кузь, уткалӧн кодь, оськӧввезӧн.

– Благословит, Господь.

– Примит, Господь.

Сія сувтіс уваженнӧ увья, кӧть и гӧсьыс эз заслуживайт некытшӧм уваженнӧ, сідз кыз вӧлі лёк мортӧн. Сія кыліс чулалӧм разӧ чардаын (трактир, кӧда туй дорын, кытӧн позьӧ ойыны-узыны да сӧйны), кыз сія висьталіс, что сылӧн табуныс – степын разбойник. Мыля сія баитӧ сідз. Кӧр сылӧн эм право пастушитны сэтчин, кытӧн лэдзӧ договор? Но эд оз мыччав

сразу мортыс, мый думайтö да мый йылісь тöждö. Сія жмитіс нылісь кизз да висьталіс:

– Лэдзчы и тэ.

Эта вылö и мöд пастухыс лэдзчис осёл вылісь да лэдзис кык осликöс. Нія кольччисö сэтчин вөрöтчытöг, нельки трек эз керö, дзир нылөн кучикыс треситчис мошкара куртчалöмсянь. Но сідзту медöддьөн нія вөрöтісö дзир пеллезнаныс да некытшöм шы нысянь эз кыв.

Кык пастух чöвтисö осёл вылісь овчинаис вевтöс. Нія сідзжö ольсалисö сійö палитчöм му вылас да пуксисö сэтчö. Сідз нія пукалісö паныт öтамöдлö да видзöтісö ас одзаныс. Эз баитö.

Нія куимыс вöлісö асланыс табуннэзөн, сэтшöм пастуххез, кöдна быдса год чулötлісö öтлаын асланыс табункöt, некөр эз вöвлö деревняын, ежели свадьба вылын нето базарын ковсис вöвны. Нія вöлісö степлөн чорыт морттэз Ны весьтын ыджытсся-ыджыт енöж, нем сысся, сідз кыз дзир енöжас бергалісö кымöррез, но му вылас нем эз вöв мöдікыс, дзир енкöбывкааз чирскисö. Да эшö неылын тöждісис чукыля дикöй груша.

Ыджыт табуныс вöлі ылын, сыкöt вöлі зонкаок. Пастухлөн зон, даскык годся зонкаок, дзир öтік шляпа, эшö зипун и вöлісö сылөн да эшö невна любопытство. Сія пондіс бөр вашötны табунсö да пемытöдззас этчö локтіс айыс дынö.

Нія и сэк чöлісö. Пастух вермö быдса луннэз чулötны шытöг. Ежели нія öтлаын, то öтлаын и чöлöны. Нельки сэк, көр вöлісö гөссезөн, эз лёбö.

– Но, хозяйка, – висьталіс öтік пастух-гöсь.

Сія, кѳда пондѳтчис баитны, вѳлі ыджыт гѳрд мортѳн. Понпутша, ѳддѳн чорыт морт. Лѳз сина да гѳрд кодъ уссѳза. Кытшѳмѳсь сылѳн вѳлісѳ юрсисѳ, ѳз тыдалѳ, сідз кыз шляпаыс вѳлі кышалѳм нач сикыммесви.

И мѳд гѳсьыс лѳгѳн кодъ видзѳтыштіс. Сія вѳлі учѳтжык, юасян синнѳза. Сія куритіс трубка, видзѳтіс, но ѳз баит.

– ѳстѳн вѳлі.

– Кѳр?

– Неделя ни кыз.

– Кѳр ѳшѳ локтас?

– Сыбѳрын локтас.

– Сѳян ѳм?

– ѳм мыйкѳ.

– Тырмас кык неделя вылас?

– Дас лун вылѳ.

– Дас лун.

Бѳра чѳлісѳ.

ѳні и челядѳкыс сѳтѳн сулаліс. Дзир сулаліс, чукыльтѳм крѳк бердѳ пыкѳтасѳмѳн, да шысеттѳг видзѳтіс гѳссес вылѳ. Сія тѳдѳ бы вѳлі, мый нылѳ колѳ, мыйлѳ локтісѳ, но ѳз лысьт юавны. Да и ѳз вѳв охота. Ежели не нія, то и не сія. Нем вылѳ тѳрмасьны.

Пуксис ни жагвыв муланьѳ шондї, кѳда любпытствоѳн видзѳтіс куим мортыс вылѳ, и ѳз тѳд, киннѳз нія да мый нылѳ колѳ. И жалейтіс, что колѳ ни мунны аслас табункѳт загонѳ. ѳта вотѳдз мичамас я?

Но ѳз мичам, сідз кыз куим морт дзир шоччисѳ да куритісѳ. Пукалісѳ коккезнысѳ кѳс-талѳмѳн.

Гѳссесѳ принимайтіс хозяин дзир ѳтпырись и нѳджѳвтїс ас гѳгѳрсѳ, и дзир сія ѳтѳ керис,

бытьтö бы пызаныс сьöрын вöджжö, кöть видзöтис, ылын я сьлөн бедьыс.

Кöр шондiыс пуксис, гөгöр быдöс невна ловзис. Кайез ны весьтын пондiсö лэбавны, не-ыджыт каёккез ыджыт кай табунын. Мошкара кымöроккезöн лэбтiсисö турунись. Ны сьöрö охотитчисö.

– Кылан.

– Но.

– Эм тэнат ремень?

– Эм.

– Ме адззылі мöйму престольнöй вежалун коста, вурöм медьöн.

– Эм.

– Колö бы вузавны сiйö.

– Вузавны?

– Да.

– Оз вузассы.

– Оз?

– Оз.

– Мыля оз?

– Потому что оз. Ас пондасим ме кери.

– Аслыт?

– Аслым. Да зонöлö.

– И зонлö.

– Да.

– Кыклö.

– Ну.

Эта бöрын эшö пукалыштiсö. Сэсся нач лоис пемыт. Сэтшöм чожа пемдiс, бытьтö кусöтiсö масiссез.

– Сiдзкö, он вузав?

– Ме висьталi.

Эта вылö ыджытжык пастух босьтiс бедь, гусьöн кыскыштiс дынас, бытьтö мöдiс чеччы-

ны. Пастух-хозяин эз и вёрзьётчышт, видзётліс, кызд командор, но вёлі готов.

– Эта тэнат медбёрья кыв?

Но сэк хозяин чеччөвтіс вывлань. Мөддэс кыкыс сы вылө. Отпыр, мөдөтпыр тарскөтісө беддез. Медодз кык бедь өтік бердө, сэсся беддез коласісь өтікыс хозяин юр кузя.

Сія шатөвтчис.

– Эта пондаись вият?

Сія эз вермы шуны сэсся нем, кык разбойник уськөтчисө сы вылө и өтік минута коста вартлісө кувтөдз. Му вылын куйліс пастух, и эшө сэк сылө вачкисө неөтпыр.

Зоночка вёлі ордчөн ныкөт да дзир видзөтіс. Сэтшөм чожа быдөс лоис, что сія нельки эз вермы вёрзьөтчыны.

– Чөвт айытлісь ременьсө, – висьталіс сылө рыжөй мортыс.

Зоночка сулаліс.

– Чөвтан часөт?

Чочкоммөм, кызд кулөм, морттэз вылө видзөтікө, локтіс айыс дынө да сы коскись чөвтіс ремень.

– Вай татчө.

Челядөкыс лэбтіс ременьсө да видзөтіс, көдалө сетны. Дзир видзөтіс и эз казяв, что өтік бедь лэбтісис воздухө да лэдзчисис сы юр вылө. Сія получитіс сэтшөм вартөм, что сія жө минутаө усис, и сылөн петіс лолыс.

Нель пон бытьтө бы эз вежөртө, мый лоис, и дзир өні садясисө. Кык командор кинитчисө мөд кык вылас, мөртчисө пиннезнаныс голя бердө да быгласисө: вирын, эрзөмөн да лёк горшөн утікө..

А пули кинитчис гөрд пастухыс былө да курчөвтис кокас. А сія сапогнас вартліс да чужьяліс сійө, кытчөдз эз вий.

Нель командорсө эз позь адззыны пемытінас. Нія вынтөмсөтісө отамөдөс.

Кык морт беддезныс былө таджжисьөмөн, видзчисисө, көр поннэс дугдасө пурсьыны. И көр нія вирөсьөсь да ранаэсө нювтөн, матөжык сибөтчисө, сэк гөрд пастух висьталіс:

– Гарйө.

Кык пон пондісө гарйыны. Яма. Но делоыс кыссис жагөна.

Эта понда морттэз босьтісө осёл спина вылісь дженыт оропа лопата и пондісө отсавны нылө. Көр ямаыс вөлі гарйөм, учөтжык пастухыс босьтіс челядөксө, пунктис ямаас. Но пастухыс сөжө вөлі ыджыт.

– Сэтчин ремень.

Көргалис сійө голяас, сідз кыскис ямаө.

Төлісь мыччисянөдз вөлісө дзебөмөсь гөссөсө примитісь хозяин зоныскөт да куим пон. Нія өзтісө шойна вылас назөмись бипур да жаритісө сы вылын гос. Öддьөн чөскыта ужнайтісө.

– Но, эта эм, – висьталіс рыжөй пастух, – сэк мунам.

Сія вөрзьөтіс табунсө, куим сө баляэз вөрзьөтчисө степө, но сьөкыта пондісө мунны сійөн, что нылө охота вөлі оййыны ни. Эз вежөртө нія, мыля тшыг желудок былө коліс одзлань мунны ыджыт степь кузя. Но ежели колө, сійөн мунісө. Ны бөрсянь кыссисө нель осёл да кык ранитөм командор. Кык пастух спокойнөя оськалісө ны сьөрын.

Дас лун бөрті өтік вылын мыгөра, съод инь-ка муніс ыджыт степын. Сы вылын паськөмыс вөлі чочком дөраись, коккезас вөлісө ыджыт постоллэз (котіэз), зэлыта көрталөмөсь воньон, юр вылас вөлі пуктөм дөраовөй чышьян. Спина вылас вөлі ноп. Сія муніс чожа, көть муніс ни куимөт лун. Өддьон ылын вөлі деревня, сідз кыз сылөн жөникыс ассис табунсө пастушитөм понда съөкыта полочитіс ыб. Радуйтчис ни инькалөн съөлөмыс, көр сія ылісянь казяліс гөрба груша, сылөн жөникыс пыр пастушитліс эна местаэзын.

Но өні сія некытөн эз адззы ассис мортсө.

Хуторрез, деревняэз эстөн өтамөд дынсянь расстояннөнас өтік лун мунөмын, Некытөн өтік морт абу, быдлаын степь. Ежели кинкө абу местаас, то сэтшөм мортсө оз позь адззыны. Сія адззис важ бипур места, пукаліс сы дынын.

Быдса лун сія ветлөтис сія крайын, көдө сія вадзис төдвылас. Но и табунлісь следдэсө сія эз адззы. Эз адззы не виль туёк, не баляэзлісь учөтик, бура тыдалана гөгляноккез. Косьмөм важ следдэз уна неделясьясь. И зэр вөлі, буря, быдөс нійө миськаліс-өштөтис.

Сія оййис ыджыт, повзьөтчан небо увтын, и эз вермы ылөснас вежөртны, кытчө өшис морт. Недыр сунасьөм бөрын сія иньдөтчис асывлань, мед адззыны мөдік пастуххезөс, көдна, поди, вермасө мыйкө висьтасьны сы йылісь.

Сія локтис сэтшөм местаө, кытөн казяліс тшын, гажа тшын.

Этө не сылөн мортыс, тшыныс сьөрті ни казяліс сія. Сы мортлөн, беднөйлөн, эз вөвлы охота өзтыны би, ежели эта эз ков. Сія радейтис быдөс көсөн да көдзыт сөян. Завтрак вылө сія

некөр эз керлы би, сідз сёйліс нянь, гос, лук. Дзир обеднас, нето рыгнас օзтывліс бипур, мед лօсьօтны тархоня*, нето леббенч**, и то, мед лօсьօтны челядօкыслօ.

Ыджыт бешеннօй поннэз уськօтчисօ сы вылօ, но сія ныись эз пов, тօдіс ныліс кыв, вօлі пастухлօн нылօн да иньօн. Поннэс лявгисօ, но эз вօрօтօ сійօ.

– Бур лун, бур мортгэз, – сибօтчис сія би дынас.

Ыджыт, рыжօй пастух-хозяин вօлі сэтօн, куим пастушок.

– Эд адззылօ, кыт ветлօтօ менам мужикօ аслас табунօн? Менам мужикօ, кօда рытвыв ладорас ветлօтօ.

– Куим сё баляօн?

– Да, куим сё баляօн. Да, сія, какраз сія. Пастух Бодри. Эта сылօн ним.

– Но пуксьօ тійօ, тётушка.

Инькаыс сулаліс, но сідз кыз сёрниыс эз вօв чож, невна кежօ пуксьыштіс котомканас. А пастуххес моз пуксьօм бօрын, шоччисис.

– Но ме ог тօд, кытօн тія́н мужикныт. Муніс рытвыв ладорօ.

– Кытчօ жօ сія вермис мунны?

* макароннэзіс традиционнօй венгерскօй сёян, керсьօ: пизь, курօг кольть да невна солалօм ва сорօвтсьօны сук кօвдасօ, кօдօ лэдзօны гырись осьтаа пож пыр; косьтօм тархоня видзօны дօраовօй кօзичкаэзын, тօлօтан местаэзын кынымкօ месяц; крестьяналօн да пастуххезлօн пырся сёян, кօда содтиссьօ шыддэзօ, а сідз жօ сёйсьօ яйкօт гарнир туйօ

** макароніс жօ сёян, вачкисьօ тархоня вылօ, но формаыс сьбрті – быгрօтօм, косьтօм, ляпкօса кօвдас

– Этö сiя эз висьтав. Дунай сайö иньдöтчис.

– Дунай сайö?

– Даскык нето даскуим лун вотöдз сiя эстөн вöли. Висьталiс, что колö сылö татiсь мунны, сiдз кызд эмöсь кытшöмкö проблемазз кошшиссезкöt.

– Сылөн?

– Сылөн.

– Кошшиссезкöt?

– Законкöt.

– Некөр сiя эз баитлы. Какраз талун чулалiс кык неделя, кызд ме вöли татөн сы дынын.

– Небаитiсь вöли мортыс.

– Небаитiсь, но эта йылiсь висьталiс бы.

Рыжöй пастух сетiс сылö вилка, кöдөн котёлас сорласис.

– Сёйö.

– Ме сёи.

– Сёйö сiдз, бытьтö кызд ассиньт сёятö. Абу жаль тiян понда.

Но инька дзир качайтыштiс юрнас. Эз павкötчы вилка бердö, эз пешлы, кötь сыын вöли бур каша яйөн, свининаөн. Бура сёйöны нiя асывнас ни.

Видзöтыштiс баляэз вылö. Вöлисö ныкöt ötлаын и бараннэз, да венгерскöй баляэз. Сiя видзötиc напряжённöя, бытьтö ассис видзötиc. Ежели мужикыс мунiс, то оз лоö сылөн не баляэз, не бараннэз.

– Ме эшö видза тöдвылам, – висьталiс гөрд пастух, – что көр татөн ветлötиc, вöли сылөн ремень, кöда медьөн вöли вурöм.

– Этö вöли сiя, – висьталiс инька, – сiя радейтiс этö ременьсö, пыр коскас кыскалiс.

– Ме кори сылiсь, мед сетiс.

– Эз. Сійö эз сет бы некинлö светас.
– Ме кöсийи сылö быдöс, но сiя нельки эз вöрзöтчы.
– О, менам лов, öткаса жöник, – повзистöждiс инька да кыйис чуннесö.
– Сэк сiя шуис, что сылö колö мунны.
– Баитiс я ме йылiсь?
– Эз, ме дзир юали, сiя эз висьтав.
– Öтик кыв эз шу.
– Дзир висьталiс: вöли эстөн. Ме юали, кöр, висьталiс öтик неделя, натьтö. Сiдз шуис.
– Öтик неделя, натьтö? Сiдз шуис?
– Сiдз.
– Но сэк сiя вöли эстөн неделя бöрти.
– Дзир öтик неделя?
Инька видзötиc зонкаэз вылö, но нiя эз тöдö.
– Нiя эз адззылö, сiдз кыз эз вöлö эстөн.
– Кытөн вöлиcö?
– Кин эстөн, кин сэтчин.
– Вильöсь?
– Вильöсь, не вильöсь, эз вöлö мекöt.
– Сөжö сэк мыйлö сiя локтiс?
– Просто локтiс. Этчö сюрис табуныскöt, невна нiя паськötчисö. Мыйкö должен вöли лоны, сiдз кыз сiя уна чöлиc.
– Сiя вöли, – шуис инька.
Кöс синнэзөн сiя видзötиc ас одзас, и сё буржыка пондiс тöждiсьны сылөн сьöлöмыс.
– Некытшöм пас сiя эз коль?
– Пас? Мыйлö? Эз вöv сiя сэтшöм добрöй.
– Но сэк...
Сiя сувтiс.
– Челядök эз вöv ськöt?
– Челядök? Адззыли ме öтпыр, зонкаоккöt вöлиcö кыкөн табуныс дынын.

- Да.
 - Кык командор вöлісö нылөн да öтiк пули.
 - Да, да, сiдз.
 - Но тi видзчисьö, поди, локтас ар кежас.
 - Ме сы сьöрö муна.
 - Но сэк мунö. Вермат и татчö кольччыны.
- Ми тожö отир. Эстөн верматö лун етш вылö кольччыны.
- Дунай сайö, шуис?
 - Дунай сайö.
 - Но, сэк ме сы сьöрö муна, Дунай саяс.
 - Дзир пыр рытвыв ладорö.
 - Ме юала сэсся.

Инька сувтiс, лэбгыштiс пельпон сайсис котмасö, сэсся качыкнитiс юрнас да мунiс.

Пастуххез дыр видзöтiсö сы бöрсянь. Сёйи-сö, юисö жбанись вина. Сэсся чеччисö да пондiсö видзöтны стадо сьöрын.

А инька мунiс, мунiс, мунiс. Öшис ыджыт степас. Шондiыс сё вылöжык кайис кымöрас да видзöтiс, кызд пемыт инька чочком дöраын жагыв мунiс степь кузя. А сiя сё мунiс, мунiс. И бöрас эз видзöt, дзир мунiс, сэтчöдз мунiс, сэтчöдз мунiс, кытчöдз степыс эз ньылышт сiйö. Сэтчöдз мунiс, сэтчöдз мунiс, кытчöдз эз лок Дунай дынöдз. И сiйö вуджис (адззис мортöс пыжөн), сiя вуджötиc инькасö. И мунiс.

Мунiс сэтчин, кытөн кылиc, что пастуххес пыр табуннэзнысö сэтөн пастушитöны.

Мунiс быдса гожум, кытчöдз лым эз усь, быдöс музэсö гөгöртiс, быдöс табуннэзсö адззис, быд пастухыскöt пукалыштiс да юалиc, адззылисö ли сэтшöм славнöй учötик шысеттöм мортöс куим сё балякöt.

Төв кежас сія муніс гортас аслас деревняб. Осьтіс керкусё навес увтё дзебём ключён. И оліс төвсё. Эта кад кежё сылөн и порсьпияныс быдмыштіс, и курөггес да типоккес унажык лоисё, сідз кызд соседдэс видзётлісё ны сьёрын, кытчөдз сія эз вөв гортас.

Тулыс локтём коста сія эз вермы колччыны дыржыксё. Пулялөн вөлі өтік кычан, өддьөн ылдса сьод пон. Сія висьталіс поныслө:

– Лок пули, кошшам хозяинсё.

Муніс бөра степө. Босьтіс сьорас сійө, мый вермис спина вылас нөбөтны, ветлөтіс сэтчин, кытчө мөйму кольчис хозяиныс. Адззис сія бөра важ грушасё. Лөсьөтчис сэтөн, бытьтө быдөс гожумсё сэтчин мөдіс чулөтны.

Вөлі сія сэтчин кык неделя, куимө, – эз лыдды. Понсё караулитіс. Көр бырсис сёян, бөра гортас иньдөтчис. Муніс степө, кытөн мөдік пастух ни дозирайтіс табунсё.

Чулалісө шоньт луннэз, зэра луннэз. Но сія эз вермы калькөтчыны эта места дынись, видзчисис и видзчисис.

Өтпыр августнас пули мыйкө адззис. Вайис шляпа.

– Эта менам мужиклөн, – шуис инька, – кытіс босьтін пули? – Поныс нуөтіс.

Поснит, небыт песокын гарйисис пон. Лөга эрзөмөн, вувтөмөн, пиннесө векыштөмөн. Гарйис.

Гарйис өтік кисё.

Инька дас гыжөн кутчис песок бердө, и чожа сы одзын вөлі сылөн мужикыс. Сісьмөм, нөштөмтчөм. Сы голя вылын вөлі медьөн дорөтом ремень.

Зонсö сiя тожö адззис. Челядëкыс куйлис кы-
нöм вылас, юр вылас вöли ыджыт шляпа. Кöр
сiя босьтiс шляпасö, зоночка юр вылын мыч-
чисис вартöм места. Видзöтiс мамыс косьмöм
синнэзöн. Дзир бедьöн öтпырись вачкöм, – и
быдöс. Дырсö эз мучитчы.

Быдса лун сiя пукалiс могила дынас. Рыт ке-
жас тыртiс песокнас. Неыджыт керöсок керис,
и сы вылö кык турунгум пунктiс, кыз крест.
Сэсся мунiс асыввыв ладöрö.

Асывнас сiя петс табун дынö.

– Кытöн эта рыжöй пастухыс, – юалiс, – кö-
да мöйму эстöн пастушитчис?

– Сегедаын?

– Сiдз.

– Уна греххез адззисö сы сьöрын жандарм-
мез да нуötiсö юасьны.

Инька нельки эз и пуксьыв, мунiс Сегедö.

Куимöt лунас локтiс сэтчин. Мунiс комис-
сар дынö да быдöс висьтасис.

Полиция мунiс, и сiйö босьтiсö сьöраныс.

Гарйисö шойнагусö, гижисö, мый адззылiсö.
Пöртчалiсö ремень кулöм пастух голя вылiсь.
Сэсся мунiсö бöр Сегедö.

3

Судебнöй следователь юасис öтик арестант
бöрсянь мöдикöс. Кыв бöрын кыв мунiс, мöдик
дынö вуджис, рыжöй пастух бöрсянь жагöник
пондiсö тыдавны уна гусясьöммез, а вийöм
мортыс подтвeрдитчис. Сiя уже заслужитiс гез,
кöр следователь юалiс:

– А пастух Бодри?

Рыжöй мортлөн синнэс нельки кваркыш эз
керö.

- Пастух Бодри?
- Он, сідз сійё шуисё, кытчөдз сія оліс.
- Пока оліс?
- Пока оліс, сылөн нимыс вөлі пастух Бодри. Кытчө нө сія воштисис?
- Ог төд сійё, господин.
- Сія пастушитіс тіянкөт ордчөн чоборскөй степын. Зоныскөт.
- Поди.
- Төдіт?
- Догадывайтча. Көда муніс Дунай сайё.
- Колө төдны, кытчө сія муніс. Дунай сайё или кытчө?
- Сія вөлі ме дынын, көр муніс, да. Сідз кыз кытшөмкө пролблемаэз вөлісё законкөт, кытшөмкө кад кежө ветліс рытвыв ладорё.
- Рытвыв ладорё или спокой вылө.
- Думайтга, спокой вылө.
- Ме тожө сідз думайтга. Вот и этө тійё керит спокойнөйөн.
- Ме, господин?
- Отлаын зоныскөт.
- Некөр, господин.
- Видзөтө, хозяин, тіян случайын сёравно ни истинаыс адззөм. Дзир этаын колө признайтчыны. Мый керис тіянлө пастух Бодри?
- Нем, господин.
- Нем эз кер?
- Меным сія и идзас тылөп эз пуктывлы крестөн.
- Сэк мыйлө ті висьталіт чюрскөй чардаын, что пастух Бодри пастушитчө и сэтчин, кытөн оз ков?
- Рыжөй пастух, орыштис синкыммеснас.
- Эг баит ме сымдасө.

- Кылісö.
- Этö некин эз вермы кывны.
- Кылітö, ті асьныт бура тöдат. Кинлö вись-таліт?
- Ежели и висьталі, то не этасянь висьталі.
- Сэк мыля?
- Не сы пондаись висьталі, пастухлö сэтчин позьö пастушитны, кытөн сылөн эм договор.
- Сылөн куим сё балая вöлісö. Кытөн ния? Не му пытшкас жö вöйисö? Не сідз?
- Сідз.
- Но ежели сія абу, баляэс долженöсь лоны. Баляэз вöлісö или бараннэз?
- Чожажык бараннэз вöлісö, ежели и вöлісö.
- Вöлісö, вöлісö. Сылөн вöлісö или помещиклөн?
- Сія вермис бы висьтавны.
- Тіянлö сія кыз висьталіс?
- Ме эг баитлы сыкöt некөр.
- Сэк кысь тöдат?
- Висьталісö. Адззылі. Сія мекöt ордчөн пастушитчис. Эз вöв сія сёрниа мортөн. Пыр чöлдіс.
- Чöліс.
- Но... чöліс.
- Сэк тожö чöліс?
- Көр?
- Көр тійö бедьөн сійö кувтöдз вартліт. Вартліт и сылісь зонсö.
- Зон эшö вöлі?
- Вöлі зон. Öтпырись дзир ті вачкит сійö юр кузяс, и быдöс.
- Оз ков меным сэтшöмсö баитны. Ме эг баит сыкöt некөр, не сыкöt, не зоныскöt.

– Ежели эн баит, сідзкө эн баит. Сёрнитөм морт вөлі.

– Мый месянь колө, ваше благородие?

– Медбы тиянлө лоис кокнитжык. Өтікөн унажык нето етшажык. Думагыштө эта йылысь.

– Нем йылысь думайтны.

– Тиян и көртзыр вөлі?

– Көртзыр?

– Осёл вылас.

– Осёл вылас?

– Сідз кыз сөстөм удж вөлі.

– Не менам, господин.

– Бараннэзөс вашөтг?

– Вөлісө менам аслам бараннэз, ваше благородие, йөззэс эз колө.

– Бараннэс бурөсь вөлісө. Куим сө. Бур морт вөлі пастух Бодри. Ачыс небис, ачыс дозирайтис.

– Поди. Ог төд этө.

– Бараннэс сэтчин эшө, табуныскөт, или ті вузалитө ни?

– Меным, пожалуйста, сэтшөмсө эд баитө.

– Ті кылат?! Не кага! Сия, кин признайтис быдөс преступленнэсө, не должен торгуйтчыны куим сө баля понда. Мыйлө этө тиянлө? Өні, көр ті точно сувтатө Ен одзө, пастух Бодри лякөсьтө тиянлись лов?

– Ме этаын абу виноват.

– Сьөвзя ме тиян синнэзө, кыз зырымбось кагалө. Ті мунит сэтчин, шонді пуксьөм бөрын, вартит юр кузяс, поннэсө тожө вийит, песокө тыртит.

Рыжөй пастух пыкис, синнэс сылөн өгралисө, сия видзөтис судебной приставлө синнэзас.

– Мун эстись вакрамешö. Ог сэсся вермы тiянöс адззыны.

Пастух джöмдiс.

– Вон синнэз одзись. Тi пастух? Подлец! Тöдö, что и виселица вылын тiянлö оз ло некытшöм покой.

– Мый не менам, то ас вылам босьтны ме ог вермы.

– Марш!

Пастух бергöтчис да мунiс ыджыт, чорыт оськöввезöн ыбöслань. Кöр сiя локтiс сы дынö да кинас мöдiс кутчисьны ыбöс вугыс бердö, шатöвтчис бöрлань.

Эз вермы сi янюжöтчыны вугыс бердöдз. Эз вермы вöрззыны, дзир видзöтiс, видзöтiс, а сы öмись мыччисис быг.

– Вуг бердас öшалiс медьöн вартлöм ремень.

– Пастух жагвыв кутчисис юр бердас да бергöтчис.

– Ваше благородие... Ме висьтала...

Судебнöй следователь видзöтiс, сэсся звонитiс.

Пырисö кык жандарм.

– Нуöтö. Кыкдас вит бедь сылö.

Пастух лэдзис юрсö, да кыз «чегöтöм» петiс ыбöсас.

– Покорнöя благодарита.

Судья видзöтiс бöрсяняс да думайтiс:

– Варваррез.

Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)

КЛЮЧ

Дасгодея зоночка локтіс швейцар дынө.

– Висьталө, пожалуйста, кытөн эстөн пош-
линаэз да өктөммез сьорті отдел.

– Куимөт этаж, 578.

– Ыджыт атгыё, – шуис зоночка.

Сія муніс ыджытсыя-ыджыт керкуөт, кōда ас-
лас отиртөм коридоррезөн, пемыт-сьөд, багся-
лөм потолоккезөн паськаліс сы гөгөр, кыз тōд-
төм мир. Сія котөртіс быдкодь лисниччез кузя,
куим поспу весьтөт чеччалөмөн. Локтіс куимөт
этажөдз.

Ветлөтөв-керис этчин-сэтчин. Эз адззы 578
номера ыбөс. Номеррезыслөн лыдыс вөлі 411-
өй кабинетөдз, сыбөрын орис, и весись сія кы-
нымиськө ветлөтис коридор кузя помсянь по-
мөдз, но 578-ыслөн дукуыс эз вөв.

Көр сія дыр ни кошшисис, паныт сылө шедіс
кыз, дзормөм ни, пөрись господин, бумагаззөн
конувтас.

Зоночка уважительнөя чөвтис ассис шапкасө.

– Окала тіянлісь кинытө, дядюшка Сас. Эд
вермө менө тōдны? Ме – Пишта Тякач.

– Пишта, – дивуйтчис пөрись господин. –
Ок, и быдмөмат тэ, Пишта. Но кытшөм нө де-
лоөн тэ эстөн, Пишта?

– Ме кошша ассим айбөс.

– Но видзчисьышт, – горөтчис пөрись госпо-
дин. – Ме тэнө сэтчин нуөта.

Пѳрись господин жагѳна, слонлѳн кодь съб-кыт оськѳввезѳн муніс. Зонѳчка куш юрѳн муніс бѳрсяняс да боксянь любопытствоѳн видзѳтліс сы вылѳ. Дядюшка Сас ляшмасис, аслас делоззѳ «вѳйѳмѳн». Ѳтїк кыв сія эз горѳтчы.

Сїя муніс 411-ѳй кабинетѳдз, но эстѳн осьтїс ыбѳс, муніс контора пыр, кѳдаын гижѳм понда пызаннэз сайын гыжылісѳ-гижисѳ служащѳѳ-їез, осьтїс-ваннѳвтїс ѳтїк ыбѳс, падмалѳмѳн лэдзчис куим умѳлик пуовѳй лиснич кузя, локтїс пемыт, электричествоѳн югдѳтѳм, пѳввезїс вуджанїнѳ, кѳда ѳтлаѳтїс основнѳй зданнїсѳ вильыскѳт, да дыр ляшмасис-муніс эта кузь, буса, гора проходѳт, кыз бытѳтѳ мѳдїс шедны муыслѳн мѳд помас, и куим умѳлик пуовѳй лиснич кузя кайѳм бѳрын, сюрис векнитжык, но сѳс-тѳмжык да югытжык коридорѳ. Сїя мыччалїс коридор помись ыбѳс вылѳ, кѳда вылын вѳлісѳ куим номер: 576, 577, 578.

– Вот эстѳн, – шуис сія. – Адззисьлытѳдз.

Пишта видзчисьшытїс, кытчѳдз син вылісь эз сайѳвтчы не басниа, но любезнѳй кольласис-сьыс, кѳда слон кодь оськѳввезѳн быгыльтчис бѳр помтѳмѳн кажитчана туй кузя, кѳдѳ дыр ѳні мунісѳ ѳтлаын. Сыбѳрын сія видзѳтїс ас вылас ваннѳвѳтѳм осьта ѳшын стеклоѳ. Нюлыш-тїс-дулляліс ассис ки долоньсѳ, волькѳтыштїс сїѳн чѳчком юрсисѳ.

Чулкиэс сылѳн ѳшалїсѳ, дженыт вешьяныс нїѳ эз вевтгы, сїѳн сія лѳбтїс чулкиэсѳ вывлань, а вешьянсѳ кыскыштїс увлань. Чулкиыс ѳтїк местаын вѳлі пятноа, а мѳдїклаѳт – осьтаѳн. А кѳмкѳтыс – буса. Кѳмкѳтсѳ сія чышкис чышьянокѳн.

Сія эшö некөр эз вöвлы эстөн. Эта контора йылісь сія уна кывліс гортас. Айыс пыр повтöрййтліс: «контора, контора, контора». И мамыс: «тэнат беднöйка айыт контораын, контораись, контора понда». Эта контора гөгөртіс сійö, бытьтö кытшöмкö таинственнöй, гөгөр лоан, вежалуна, строгöй да ас дынас не лэдзан реальность. Но сія öнөдз сійö эз адззыв. Некыдз сія эз вермы сюрны татчö, сідз кыз айыс пышшывліс сылөн быд корбмись, эз радейт, медбы сійö беспокоитісö сэтчин, лыддис, что «эта не челядь понда» и «мый не челядь понда, то сія не челядь понда». Да и шутитны этакöt некыдз эз позь.

Сія волнуйтчöмөн осьтіс 576, 577, 578 номера ыбöс.

Кабинетын спина бердö спина дзескötчисö отир, табун видзчисиссез, а бöрас пуовöй радз сайын уджалісö служащöйез, пöдналөмөсь, кыз арестанттэз. Пишта нюжötіс голясö. Велькытланьын вöлі учötжык жыр, ыбöсыс кöдалөн вöлі осьта. Сія пырис сэтчö.

– Ме кошша господин Иштван Такачöс, – бергötчис сія öтік том морт дынö, кöда сөйис.

– Шульгаланьö, – мыччаліс том морт, да дзар кертөг, курччöвтіс колбаса.

Пишта, отир коласöt мунтөн, туйдötчис шульгаланись жырö, кöда нач вачкисис-казьмötіс одззасö. Эстөн сія казяліс ыджыт, гижöм понда пызан. Сы сайын пукаліс тожö не сылөн айыс, а плеша господин. Но казяліс ни айыслісь дзормыны пондötчöм юрсиез, крепыт юрбöрсö. Сія пукаліс сыланьö спинанас, пельöсын, стена бердö вештöм, гижöм понда, учötик пызан сайын.

Кок чуннез вылас сія пондіс локны сы дынө. Гижом понда пызан дынас сія эз вермы мунны одзлань книгаэзлө чукөр увья. Лажмыта мышкыртчис. Айыс эз казав сійө. Полөмөн кашельтіс.

– Олан-вылан, ая.

– Мый тэныт колө? – юалис Такач.

– Менө мамө ыстіс.

– Мыйлө?

– Ключла.

– Кытшөм ключла?

– Чомись ключла. Сія думайтө, сорасьөмөн тэ сійө сьөрат нөбөтін.

– Пыр ті мешайтат, – лөгасис Такач да сувтіс.

Сія гуддисис зеппезас. Пызван вылас чапкис портсигар, гижөтө каттьөм виөн булка, очкиэз понда футляр, гижөм понда книжка да чышьянок.

– Абу, – лөга висьталіс сія. – Кошшө гортын.

Пишты лэдзис синнэсө. Видзөтіс гижөм понда сы пызан вылө, учөтик, умөлик, чахоточнөй пызвн. Сія представляйтис сійө ыджытөн. Но көть бы сэтшөмөн, кытшөм мөдік, көда сайын гижис плешаыс.

Такач өтіккез бөрсянь мөдіккезө мөдөртліс зеппесө, и эта коста, мед не сайкөтны ассис лөгсө, видіс зонсө.

– Кыдз тэ локтін татчө, бур отир дынө? Быдөс нятьөсь. Нельки абу миссьөмат. А тэнат көмкөтыт, а чулкиэт. Кыдз бродяга. Тэныт абу стыд?

– Этө тіян зон? – юалис плешаыс.

– Да, – бобгыштіс Такач. – Абутөм. Пыр шляйтчө. Мяч сылөн төдвылас, а не небөг.

– Но ёні эд каникуллэз, – висьталіс плешаыс. – Или сійё, поди, вашётісё.

– Почти, – ыш ловзисис Такач.

Эта кадё джоджас вешьян зепсис усис чомись ключ.

– Вот сія, – шуис Такач.

Пишта чеччөвтис ключла, лэбтіс сійё да мөдіс ни мунны гортас.

Но өтөрсяняс, ордчөн кабинетіс өтдруг кынымкё морт пондісё горётлыны:

– Такач, Такач.

Сэтшөм зык лэбтісис, дзик пондөтчис пожар. Уна отир мыччисисё ыбөсас, и отир чукөрас вөліс адззисис виноватёйыс да зыклөн шөр мортыс: чож да учөтик господин.

Такач, кёда как раз лөсьөтліс мөдөртөм зепесё, муөдз копыртчис.

– Пожалуйста, Тіян высокоблагородие.

Неыджыт, нервнөй морток нюжөтіс сылө гижөт лист, кёда вылын лөз карандашөн вөлісё гижөмөсь кынымкё число.

– Такач, – тшөктис сія, – чожа вайё меным этнө регистрация отделіс.

– Öтiк минута, Тіян высокоблагородие, – киссис любезносттезөн Такач.

И котөртис ни, кызд вөлі шляпатөг.

Жырын вөлі лөнь. Сія чукөрыс, кёда кольлаліс эта вотөдз юралісё, өшис. Быдөнныс мырсисё-уджалісё.

Начальник этчин-сэтчин ветлөтіс югьялан көртөттэза көмкөтын. Видзчисис бөр Такачөс документтэзөн регистрация отделіс. Нем керөмсянь видзөтіс стена выліс картина. Лэбтіс өтiк небөг стойка выліс, осьтіс, шумөн чапкис бөр. Тыдаліс, что сія эстөн хозяин, господин.

Пишта, кӧда юралісьыс локтан суматоха коста эз вермы петны ыбӧсӧ, сибдіс эстӧн жӧ. Кытшӧмкӧ кад коста сія жмитчывліс гижӧм понда пызан бердӧ, сӧсся пуксис небӧггезіс керӧс вылӧ, ӧвтис коккезнас.

Вӧджжис юралісьыс сӧрын.

Эта учӧтик мортокыс вачкисис кытшӧмкӧ вӧвлытӧм кай вылӧ. Сы ныр вылын бура югьяліс пенсне. Сылӧн вӧлі учӧтик юрок эзысь юрсиэзӧн, шӧрас юкӧлӧн. Сія зыртыштіс киэзнас и сӧк кыліс кӧс, кышӧтчан шы, кыз бытӧтӧ наждачнӧй гижӧтӧн мыйкӧ зыртӧны.

– Вдруг сія сувтіс плешаыс пызан одзӧ да юаліс:

– Кинлӧн эта кагаыс?

– Такач коллегалӧн зон, – юӧртіс плеша.

Юралісь чӧліс. Одзлань пондіс ветлӧтны. Кӧр сія локтіс Пишта дынӧдз, юаліс сыліс:

– Кыз шуӧны?

– Иштван Такач, – висьяталіс гора да повтӧм голосӧн Пишта, кӧда чеччӧвтис ни кокйылас да нюжӧтчӧмӧн сувтіс.

– Кытшӧм классӧ ветлӧтан?

– Модӧдз гимназияӧ.

– Кытшӧм табельыт?

– Не ӧддӧн бур.

– Мыля сідз?

– Эм ӧтік удовлетворительнӧй оценка.

– Кытшӧмӧн?

– Латыньӧн.

– А мӧдіккезӧн?

– Бур. Но эм ӧтік «четвӧрка». Арифметикаӧн.

– Кинӧн мӧдан лоны?

– Эшб ог на тд, – висьталіс Пишта недыр чолм ббрын, пельпоннэсб жмитыштмбн, стыдитчбмбн.

– А сё жб?

– Лётчикбн, – гусьбн юбртіс Пишта.

– Лётчикбн? – Горбн да дивуйтчбмбн вились юалис юрались. – Мыля именно лётчикбн?

Пишта лбсьбтчис ответитны эта ыджыт да некокнит юасьбм ылб, кыз ышки-пойки бертис ылбн айыс. Чочкомбм кымбсыс пымалбм. Сія нубжбтис юралисьыслб кынымкб кбрталбм лист.

– Кора Тіянбс.

– Аттьб, – висьталіс юрались, но видзбтис не сы ылб, а боёк, рбмсялыштбм зончка ылб.

– Ми баитыштбм тіян зонкбт, – юбртис сія Такачлб, шыннялбмбн. – Вежбра, мывкыда зончка. И кыз тыдалб, бур велбтчись.

– Да, Тіян высокоблагородие, – бзйыштис Такач, – старайтчись, прилежнбй зонка, – и видзбтыштис зоныс ылб.– А бнб тэрмась горбб, зонб, мамыт видзчисьб, – сывьяліс да окыштис. – Кытчбдз, менам дона Пишта.

Пишта гбрдбтис пеллезбдз, бьдбнныслб копьртчис, но медодз айыслб, и муніс ни ббр кузь туйбн, виль зданнббт, пемыт вуджанібнбт, чукыля-викыля коридоррезбт, бьдкодь лисниччезбт. «Менам дона Пишта» – думайтис сія. Мыля сія менб сідз шуис? Гортын сія менб некбр сідз оз шу. Сэссия думайтис, что ылбн пызаныс сулалб стена дынын, нач ббрбн, пельбсын, и сэтшбм учбтик, но сё жб сія медьджыт, ыджытжык, нежели юралисьыс, бьдса юр ылб ыджытжык.

Эна думаэс сорлассисö. Сылөн чужöмыс, пеллес сотчисö. Ся жмитіс ньылöмсянь ва киас ключ. Ся вöлі шуда, не спокойнöй, нельки повзьöм. Кытчöдз сія муніс, муніс эта гора вуджанінöт, ыш лолалан пос вылöт, ыбöссэз осьтавлікö да пöднавлікö, öшис. Чулаліс часлөн четверть, кытчöдз сія эз сюр паськыт параднöй лиснич вылö и эз казав главнöй пыранін öгран гожумся шондіа югытын да зарни позументтэза шапкаын швейцарöс. Швейцар сувтöтис сійö.

– Мый этö тэ, зонка, горзан? Кин тэнö дээрöтис? – юаліс.

– Некин, – пильскыштіс сія да котөрөн петіс улица вылö.

Öтöрас сія чышкис чужöмсö синваэзіс. Сыбöрын сія котөртис-котөртис ключөн киас, гортöдззас.

Имре Шаркади (Sarkadi Imre) (1921-1961)

КАМЕНЩИК КЕЛЕМЕН

Мийö тэчим квать лун ни. Кыдз вермасö мыдзöтны мортöс сэтшöм квать лун! Ме бось-талі иззэз и тэчи нійö местаас сідз, кыз бытьтö гладьöтышлöмөн, хлопöтышлöмөн коліс нійö дорйыны киссьöмись. И ме тöді, что всё равно ог берегит нійö.

– Буржык лоас, ежели ми мунам гортö, – баитіс Ижак лун сьöрна куимись. Эта вöлі сы-лөн, кыз мöдіккезлөн видчöм. Сія сысьяліс пиннес пыр да нюжлаліс, керліс кыввесö ку-рытжыккезөн: – Бууржык, ежели гоортö инь-дöтчам, кульыс быдöскöт этакöт...

Мати эшö и видчис, тэчны дугдöм бöрын.

– Клемен, кыз нö эта крепостькöт, көр ёр-дöм куйлö эта му вылын. Тійö од тöдö? Öтiк инька кольöм ассис кагасö вöрас. Торксьöм сія, сөйöмась көиннэз.

И көр сибöтчис нельöт весьтöм лун, и витöт, и кватьöт, и Ижак сө тшöкжыка баитліс гортö мунöм йылісь, и Мати, сія сьöкытжыка ружтіс, дугдывліс лэбтавны иззэсö – кульыс нöбöт, не помыс оз ло эталö – сэк сөжö должен вöлі шогмыны мыйкö. Ми тэчим стена, и сія киссис. Ойнас ми саймим гымöтöмсянь: бöра киссьö. И öбед костаас этасянь усьліс миян öммезись нянь тор: бöра киссьö. И ми видзöтiм, ми видзöтiм гöгөр, иззэз вылö, вөр вылö, да думайтiм ловвез йылісь, инькаэз йылісь, да сы йылісь, мый лоас сы бöрын.

– Мыйкө должен лоны, – висьталіс Болди-
жар, и должен вөлі петны мортыслөн желчь,
көр сія видзөтис сы вылө: сія кызмис квать лу-
ныс сьрна.

– Кыдз тэ этө керан? Ми нужентчам, а тэ
гөгрөссиялан.

Мати бобгис, что Болдижар ачыс чёртыс –
но сія эз мыччассы сэтшөм былнөйөн, сюр-
реза, копытаэза кульөн. Нельки не блед, вөснит
Мефистофельөн, кōда аслас вемын пытшкланяс
новйөтө сюрресө – ежели куль, то гөссялөм-
пыктөм куль, – думайтi ме кватьöt лунся рыт-
нас, көр Болдижар висьталіс, что мыйкө коліс
бы керны.

Колө бы.

Но сія тōдіс ни. И баитіс, баитіс, что ёрдөм-
сө колө чөвтны гөгөрись, ловвезнас колө кре-
питны стенаэз; умөль лов разьö, а бур лов –
отсалө.

– Но сыын миян бур ловвез, уна луннэз нiя
дзир узыны миян пытшкө бертлөны. Но и узыны
ми нiйö сэтчин лэдзам, дзир эз киссы бы стена.
Дзир из вылын из кольччө.

Ми дзир чөлім да внимательнөя видзөтiм
Болдижар вылө, а сія миян вылө: кинлөн мый
юрас? Сiя куртчөвтiс гөс.

– Öтiк инькалөн грех, – висьталіс. – умолик
инькалөн... Дак этө колө вежны бур инькалөн
лов вылө.

– Но эд, – думайтi ме да мекöt мөдіккез,
Мати нельки дугдiс видчыны. – Кытшөм кад-
сянь инкаэз строитöны крепосттез?

– Не сiдз, – висьталіс Болдижар.

И висьталіс, что бур лолыс колө стеналө.
Инькасö колө тэчны иззэзнас стенаас. Сiя

пондас видзны стенаас ётёрсянь. Ми видзётим сы вылё, кызд бёбёв вылё, кысь нё лоны инкалё эстён, да и китшём бёбёв согластчас, мед сійё тэчисё иззэён стенаас. Но баитіс Болдижар, и чужёммес мёдіккезлөн сё сьёдотісё. «Ух!» – висьталіс Ижак. «Твою мать!» – гижьлыштіс юр бёрсё Мартон. И ме казялі, что шогмас беда. Адззи да нельки шуи: «Мун-котэ, Болдижар, абутёмсё баитан. Поди, ассиным иннезнымёс йёртам стенаас?»

– Не, – висьталіс Болдижар, – дзир ётікёс. Медодззаёс. – И эта йылісь думайтисё ни мёдіккез, ны синнэз сьёрті тыдаліс да гыжжезныс сьёрті, кызд ния синнэзнысё лэдзёмён гыжъялісё ас одзсиныс иззэсё. И быдыс думайтис, что мийё дас кыка, и что ... Конечно, и ния чулалём квать лун йылісь. Ме тожё. Ежели бы этна квать луныс эз вёлё, вёлі бы не сэтшём сьёкыт ответитны мортлё. А Болдижар одзлань баитіс, что локтас эшё ётік неделя, и не ётік, поди, куима – лоас эшё умольжык.

И кытшёмён лоас эта умольжыкыс, сія, кёда умольжык ённяя.

– Сы понда, – висьталіс Болдижар, – ми кутчисим строительство бердё, эта йылісь думайтё.

Думайтём, но, чожажык, мёдік йылісь.

– Сійён, что ме думайта, что ашын, мёдлун ми пондам адззыны ни, кывны этё духсё, кёда разьё стенаэз. И кин сійё казялас...

– Ну да, – висьталіс Мати. Сэсся эз баит, но эта вермис вежёртчыны, что сія согласитчас. Ижак эшё думайтис. Болдижар чёліс, дзир видзётіс миян вылё, веськытлань, шульгалань,

сылон синнэс вѳлісѳ бытъѳ порсь пиянлѳн – мийѳ полѳм эна гѳса порсьлѳн кодь синнэзісь.

– Мый касайтчѳ этѳ..., – бобгыштѳс Ижак, и этѳн сія кѳсйисис.

Ме адззи, что мѳдіккез тожѳ оз кольчѳѳ. Гергей дыр думайтѳс. А бѳртіжык дзир ме вылѳ видзѳтѳс Болдижар да и мѳдіккес тожѳ, кѳдна согласитчисѳ ни. Михок, Каруй, Иллеш, быдѳс дасѳтѳкыс.

– Тѳ тожѳ, – шуис меным Болдижар.

– Ну, тѳ, – баитѳс мейн пыксѳѳмыс. Мый вылѳ Болдижар качыкнитѳс юрнас, чожажык мкеслѳ, не мсеным: позьѳ ни сы йылісь думайтны. Что сія оз сет соглассѳсѳ. И помалѳс совещаннѳсѳ, предложитѳс, мед бы ми ѳні жѳ керим уговор.

Сідз и керисѳ. Сія вѳлі сѳжѳ кульѳн, сідз кыз дасвит минута бѳрті ми казялім ни туй вывсис телега. Сія тѳдіс, мыля колѳс тѳрмасьны.

– Келемен, ме кыз адзза, дак этѳ тѳнат иньыт, – висьталѳс Болдижар, кѳть сѳк ни и ме адззи. Не дзир телегасѳ, ме верми тѳдны сійѳ вѳлыс сѳѳртѳ, кин пукаліс, нето сы чѳчком чышьян сѳѳртѳ, кѳдѳн сія ѳвтѳс ылынсянь. Но ме верми тѳдны и телегаыс горалѳм сѳѳртѳ. Но сія кытчѳдз эз на лок, и видзѳтѳсѳ мѳдіккез, мый шуа ме. Видзѳтѳсѳ, да ѳтѳк крепытжыка мѳдікся кутчисьлісѳ кирка ороп бердѳ, и ны синнэзын вѳлі: уговор. Ме нем эг висьтав, но нѳя баитѳсѳ асланыс синнэзѳн, асланыс кабыррезѳн, кыз нѳя жмитчисѳ: кин вылѳ усис судьба. И эшѳ: и мѳдіккез вылѳ бы сія вермис мыччавны. И крепость, кѳдалѳ колѳс строитчыны, нырыштсис мѳян вылѳ, кыз пыдын ой, сьѳд да быдкодь кошмаррѳза.

– Нет, – висьталі ме, и казялі, кызд вөрзис Каруй кийн кирка, и сотчисö Матилөн синнэз, а Гергей локтыштіс матöжык кынымкö оськөв вылö. – Договор жö! – Но сё эшö ния эз горöтчö и öтiк кыв. Мый вöлі умöльжык сысса, ежели бы висьталісö. Меным коліс висьтавны, горөн, нето нельки не висьтавны, а кинитчыны Болдижар вылö, эта куль вылö. Эз ни вöv не-кытшöм отсöт. Но Анна локтіс ни да любезнöя здоройтчис, бытьтö локтіс медбур местаö. Сійö панталісö, но не сэтшöм любезнöя: руас паськаліс лөг. Лөгалисö Анна вылö, и полисö сыись, сідз кызд пондасö сійö öні вийны. Сія нельки юалис: «Мый тiянкöт?» Мый, мый, – позьö я эта вылö ответитны. Ме старайтчи не отвечайтны, дзир юали кага йылісь да гортся делозз йылісь. Кызд бытьтö бы эта эз вöv сёравно. Ме верми байтны эшö кытшöмкö кад дырна, меным сетісö кадсö, но бөртіас меным эз ни ков эта сёрниис, буржык, эз бы и сетö. И менö тэрмöтліс ни полöтöм, мед быдöс бы керсис ни, ежели эта колö.

Сія методз эз и верит. Сералис нывка серöмön: но ті и бöбöввез. Сыбöрын эшö серальштіс, но серьёзнойжыка, повзьöмön, и син угöввезис ме вылö югйöвтыштіс сылөн дзарнöв: серала я ме ськöт. Но ме эг серав, видзöті ас одзсим иззэз да нитш вылö. И сэк сія дугдіс серавны, и ме тöді, что и сія öні дзир видзöтö, и мöдіккес тожö, гусьön, но думайтöны чулалöм квать лун йылісь, лов йылісь, кöда разьö стенаэз, зарниön корзина йылісь, сы йылісь, что, славо богу, этö не нылөн инь... и сэк Анна видзöтіс быдöнныс вылö, кызд морт вийиссез

вылө. И ми вөлім ни нійөн, некинөн мөдік-кезөн.

Сэсса ми кутчисим удж бердө, тэчим иззээ – сія эз шыась, эз горөтчы кыв, но ме мышкырті юрөс, мед не пантасьны сы синнээкөт, и адззи, что и мөдіккез керисө сійө жө, медбы не видзөтны сы вылө.. Баитны эз позь, дзир Болдижар лысьтіс, куль, адскөй родвуж, и сы кыввезсянь ми дрөгнитлім сідз, кыз бытьтө бы кинкө видчис вичкуын. «Эй, татчө эшө растворөн өтік көш, Мати», – и ме төді, что сія тэчө ни Анналөн пельпоннэз гөгөр. « Вот сідз», – шуис Болдижар. Сія вөлі куль, дьявол, сідз кыз стенаыс эз разьсы-киссы, крепыта сулаліс, гордөя, и асывнас, и мөдік асывнас, да лоис сө вылынжык. Вөлі кинлө видзны сійө өтөрсяняс.

Но эта йылісь эз лысьт некин висьтавны горөн, сія кадсянь мийө эг ни баитө нач, не «Бур всыв», не «Бур рыт». И бөра чулалісө квать лун, сыбөрын эшө квать, сыбөрын эшө лыдытьтөг уна, кытчөдз ми эг керө быдсөн. И ми видзөтім крепость увтсянь – этө быдөс ми строитім, и эг полө ни ловсис, көда разьліс стенаэз, но полім сыись, көда видзис.

– Керим, – шьтөг шуис Мати, көр босьтіс юр вывсис шляпасө, но сэтөн жө повзьөмөн кышаліс бөр, потому что эз ни позь чөвтөм шляпанас сулавны крепость одзас, и быдөнныс чөлісө: и иззээ, и ны пытшкын инька, и отир, көдна сійө тыртісө сэтчө. И ме төді, что эта йылісь нем ни баитны – миянлө кольчис дзир строитөмыс, не кыввез, удж и эщө полөм: и ми сідз кылім, что миян яйным, миян лыэзным тэчөмсь крепостяс.

Ференц Шанта (Sántha Ferenc) (1927-2008)

МИЙӦ ВӦЛІМ УНАӦН

МийӦ тшыгъялімӧ куимӧт месяц ни, и мӧдӧдз неделя сӕйим дзир ӧтпырись луннас. Мам кырымнас ни меряйтис мамалыгасӧ. Ӑтик кырым, кык гульк, мӧдік лунӧдз сӕсса нем. Мийӧ, челядыс, нӕльӧн куйлім кроватиын ыджыт грубӧй шебрас увтын. Мийӧ шонтисим сӕтчин, и эг гардчӧ кок увтын. Менам айӧ ветлӧтис ни подӕннӧй удж вылӧ, мед вердчыны. Пешліс тырмӧм ви. Уна вӧлісӧ беднӧйез, етша хозяиннӕз, сылӧ эз дӧнзыы. Ся быдса лун пукаліс неыджыт, гӧрдзӧм корзина вылын гор дынын. Шочыника сибӧтчывліс миян дынӧ и пондывліс висьтасыны сказкаӕз. Но кытшӧм видзчисьтӧг вовліс, сідз жӧ чожа и дугдывліс. Мукӧдпыр сідз баитліс: «Ашын висьтасы мӧдікӧ». Ӑтӧн мунліс аслас думаӕзӧ. Некӧр эз висьтасылы помӧдз. Мийӧ эг и обижайтчӧ. Ся сы дырнаӧн чӧвліс висьтасыкас, что вӧлі бы буржык, ежели бы пукаліс аслас местаын.

Ыджыт дело – тшыгъялӧм. Кин эз тшыгъяв, оз вермы представитны. Кӧр миянлӧ сетлісӧ кырымеш мамалыга да жаднӧя сӕйлім сійӧ пымнас, кыз вӧлім, сідз и чеччалім кроватись, босьтлім ыджыт пӧв быгрӧтчӧм понда, кӧда вылын мам вундаліс ӧткодь торрез вылӧ, и кин чуннезнас, кин – пуртокӧн гырскис, мый адззавлім да сӕйим. Кӧть и унажыкыс сӕтӧн вӧвлі пильнӧй чаг, нежели сӕян. Ӑттшӧм тшыгъялӧм коста быд ӧмыс лыд вылын. Кыным

унажык ния, сыным ыджытжык беда. А мийö вöлим тырмöмвися унажык.

Шогмис сідз öтик рытö, что менам дедö, кöдалö вöлі ни сизимдасся, нето сизимдас вится унажык, эз сөй ассис пайсö, а вайис миян кровать дынö. Ыджыт чукрасьöм киэзöн торйöтис миян коласын, и мийö получитим, кыз курөггез. Мийö эг думайтö, и öтик кыв эг горöтчö, мый вермис лоны ськöt, что сія сетö ассис. Видзötим вöйöм, лöз синнэзöн дедным вылö. Сэссия сія бергötчис горись би дынö да шуис: «Этö тi бура керат». Ме тожö сідз думайтi, сiйöн, что кöть и етша вöлі, какраз вöлі вöвлытöм тор, но мöдик йылись ме эг думайт. Дед эшö зьртис аслас ки долоннез вылись мамалыгались крöшкаэз, и кыз бытьтö бы аслыс баитикö, шуис:

– Думайтан, Ферко?

– Ме, да!– висьталіс ай.

Мам уськötис миссьöм понда ыджыт таз, ми обратитим эта вылö вниманнө. Сія повзьöм синнэзöн видзötис баитиссес вылö, то ай вылö, то дед вылö, кыз бытьтö сія эстөн эз и вöв. Сэссия пантасис синнэзнас и ай синнэзкöt да жагвыв бергötчис сідз, көр не инька делоззö оз сүйлö ныр. Дед чышкис киэссö вешьян бердас. Сэссия пондiс лөсьötлыны миян юррез увтын подушкаэз. Но сэтшöм старательнöя да нетэрмасьöмөн, кыз бытьтö том пестуння, нето инька. Сылөн киэзыс вöлісö эшö миян юррез увтын, но сія бергötчис ни да пондiс мунны ай дынö. Көр локтис гор дынö, мышкыртчис да пондiс чеглавны увез. Öтикөн, аккуратнöя сьöрсьөн-бöрсьөн тэчліс нійö, да кыз только помаліс тэчны, шуис айлö:

– Мөд годас пешлы Кач Андрышлись мусё. Фехир Марток – бур му. Сэж ни и Ферики верман видзны.

Ай эз видзёт сы вылө, босьтис мыйкё пиннезас да курччаліс.

– И думайтышт сы вылын, мый баитіс Янн Тот. Новйё минеральной васё карё. Куим год коста тіян вөв лоас.

Ай дзир кывзіс. Этё дедлөн важ бобгём ни. Минеральной ва да Фехир Марток. Модік каддэзё ай нельки эз сетлы сылө помавны, а öні кывзіс. И мийё эг төдө, кытчө воштисьны дивуйтчөмсянь. Дед тожө вермис думайтны, что баитё весись, сійөн чеччис, пунктис кисё ай пельпон вылө.

– Но сэж ог пондө кыскыны кадсё, кылан, зонө?

Ай чеччис, трекнитчыштіс, и кызд бытьтө баитіс мамлө, видзөтис сылань.

– Но лөсьөтчы. Остальнойсё ме лөсьөта.

Сэж ме казялі, что мам сулаліс сэтчин ыбөс дынас ни да горзіс, кызд бытьтө вөлі дзесикё. И көр ай чеччис, мам нюжөтчис вешалка дынө, сетіс сылө куртка да шапка. Но кызд бытьтө бы сетіс и эз. Вөлі сідз, көр төдө, вартласё, если керас не сідз. Ай чапкыштіс курткасё дзир пельпоннэс вылө, көть сылөн и эз вөв сэтшөм привычкаыс, и нельки дзар эз кер, сідз и петіс ыбөсісь.

Ме ыджыт ни вөлі, и видзөті, мый эта сэтшөм чөлмыс. Ме видзөті сэтчөдз, кытчөдз эг кыв дедөс ордчөн мекөт.

– Сы бөрсянь... Кылан! Лэдзан сійё позсё, көдө ме тэныт мыччалі, Балваньош покатас?

Сія видзөтис ме вылө сідз, бытьтө горзіс.

– А сійö сюрипулись басöк увсö вундыштан?
Ме видзöтi, и эг тöд, мый йылись и думайт-
ны.

– Сыбöрын тулыснас сійö басöк, вына ручсö,
кöдö ме тэныт мыччавлi, кутан? Тэ, Ферике, тэ?

Ме видзöтi, и эг тöд, горзыны я, нето не гор-
зыны. Видзöтыштi мамöлань, но эг казьяв сылись
синнэсö.

Бергöтчи дедöлань:

– Мый тiянкöт, деда?

Но сiя эз ни видзöт ме вылö. Сiя босьтiс
пöлян, кöдö кыскис менам подушка увтiсь, да
вöрöтiс сылись осьтаоккесö, гладьöтiс, кызд
бытьтö не сiя и керис орсансö. Нельки вайöтiс
öм дорас, но эз понды пиксыны, пуктiс. Сибот-
чис мам дынö.

– Вай сiйö выввежöтсö, тэ, Анна.

И эта вотöдз быдöс вöли ни вöвлытöм, но öнi
ме эг тöд, кытчö воштыны не айöс, не мамöс, не
дедöс. Сiдз кызд мамö осьтiс ыджыт коробья да
сетiс сьöрсöн-бöрсöн сöстöм паськöм: вешь-
ян, йöрнöс, чулкиэз. И сэтшöм басöка сетiс, –
не сiдз, кöр тшöктöны, кызд миянлö, челядльö,
кöр пасьтöтлiс вичкуö. Дед быдöс пасьталiс. И
чужöмсö гывйыштiс неуна ваокöн да пуксис
пызан сайö. Вöли бытьтö гöсьöн. Сiя эз видзöт
не улö, не вылö, дзир пукалiс ачыс аскöттяс,
киэсö пидзöссэз вылас лэдзöмөн, öтпыр-кыкись
ловзисис, вöрöтчис дзир сэк, кöр чышкис нырсö
кинас. Эз видзöт сiя не мам вылö, не ме вылö.

Мам кисьтiс васö ыджыт кашникö, кöть и
вöли ни талун мамалыга, сёйисö ни сiйö, – да
öзтiс сы увтын би, медбы пизис. Дзир мый
понда, этö ме эг тöд. Айö бы синнэз писькöтлiс,
ежели бы мам керис эшö мамалыгасö. Сiя пыр

сідз баитліс, көр мамө жалейтліс миянөс да мөдліс гусьөник сетны эшө.

Көр ай бертис, ня сө эшө керисө сійө жө, кыкөн, мамө да дедө. Отыс вөлі бытьтө гось. Мөдыс пуис сылө пым ва. Что ай ветлөтис не веськыт туйөт, ме сразу казялі. Конувтас сылөн вөлі курөг, ыджыт, басөк сера, а киас палинка. Сійө вермис корны сја дзир одзөсөн, и ме ог төд, кин вермис лоны сэтшөм ылөстөмнас, мед сетны сылө. Курөгсө сја сетис мамлө, а палинкасө сувтөтис дед одзө. Чөвтис курткасө да пуксис пызан сайө, топ уджалис ойсянас. Көть быдса лун дзир шонтис асьсө.

Кытчөдз курөгыс эз вөв готов, ня чөлісө, айыс шырис гыжжесө пуртөн, а дед юис.

Котёлыс дынісь лэбис сэтшөм дук, что дуль сөдзис менам өм доррезө. Ми тойлалім өтамөдөс шебрас увтас, лөсөтлім коккез, мед вөлі места кастрюля понда. Но эг получитө нельки өтік торок. Дед сөйис быдсөн, медбөрья гөнокөдз. Видзөтис миян вылө и өтпыр мөдіс ни сетны. Но ай сідз кватитис сылісь кисө, кыз бытьтө сја вөлі враг.

– Кольө нійө, сөйө, эта быдөс тіян.

Ежели бы быдөс, мый ня керисө, эз вөв бы сэтшөм арттөмөн да невежөртанаөн, кыз некөр, ме бы понді горзыны. Но ыджыт дивуйтчөмсянь эг вермы этө керны. Ме сувтөті синнэзөс, кыз дедө сөйө, кыз чуннезнас торйөтлө яйсө, и дзир сэк дугді видзөтны, көр казялі, что айө видзөтө ме вылө. Розгаэз вөлісө сы синнэзын, ыджыт розгаэз. Лөннын, кода вөлі керкуас, кылісө дзир дедлөн лолалөм да сөянсө курччалөм. Сја быдөс сөйис, медбөрья гөнокөдз.

Мам пондіс дзимлявны пызан вылісь, дед нельки эз и видзчисьышт, көр помалас, чеччис, босьтіс ассис жилетка, куртка, чер. Ай сулаліс сы бёрын, сэтшөм нюжалөм чужома, кызд поп одзын морт сулалө. Чожа, кызд бытьтө поліс, что пöдналасö сы одзын, дед муніс ыбöслань. Осьтіс, сія вöлі джнысви öтөрланыс ни, көр термасьыштіс да бергөтчис. Сідз стыдитчөмөн, нето кызд овлө отпевайтікө, пондіс лөсьөтлыны усэзсö. Öні сёжө ме казялі, что сія гусьöник горзіс. Мам вылө видзöтыштіс, а сэсся ме вылө. Мамö локтіс ме дынö. Пасьтöтіс менö, айö тшöктіс, и эттшöмыс тожö эз вöвлы некөр.

Ми петім пемытінö, Вöлі пемыт, кöдзыввеза ой. Вöлі сэтшөм кöдзыт, бытьтө нельки и руыс кынмөм. Ай сулаліс куш юрөн, ме – пöрисьжык вонö тапочкаэзын, нельки вунöті, что кынма. Ме видзöті öддьөн чуднöй дело вылө, и кытшöмкө герьялөм тасасис горшö, көр тай локтас ыджыт беда, сотчö керку или вартлöны. Ме эг дугдыв видзöтны дедö мыгөр вылө. Сія сулаліс веранда поспуэз вылын. Öт кыис сылөн вöлі запас, мöднас сія крепыта видзис чер, кызд бытьтө видзчисьö ошöс. Сідз какраз и вöлі. Ай эз вөрöтчы. Кытчөкө видзöтіс, кöть унасö нем эз вермы адззыны. Дыр видзчисьöм бёрын дед висьталіс лöняс:

– Ашын асывнас локтö, сідз кызд ме быдöс сэтчин коля.

Ай дзир юрнас вөрзьöтіс енöжланы, бытьтө лыддис кöдзыввез. Дед пунктіс черсö пельпон вылас да прощайтчис.

– Благословит тіянöс Ен, зонöй!

Ай вөрöтчыштіс, видзöтіс му вылө да висьталіс сідз, бытьтө баитіс сылө:

– Благословит, Ен.

И көр дед муніс, өддьөн гусьөн шуис сылө бөрсяняс:

– Берегитө асьнытө.

Ме дзир видзөті дедөлө бөрсяняс, кызд сія муніс переулоклань, да мөді горөтны сылө, что сія эз проститчы мекөт, и что «Благословит, Ен». Ме мөді ни котөртны, но сія какраз сувтчис. Жөдзыштис невна, но сөжө бергөтчис. Сылөн голосыс өдва кыліс.

– Ферике... Мед мунас... мекөт невна!

Бытьтө дзир өні казяліс менө. Ай видзөтыштис ме вылө шапкасянь көмкөтөдз.

– Мун дедыт дынө!

Сія сулаліс өтік местаын, көр ме локті сы дынө, кутіс менө киөттям. Сія сідз нуөтіс менө, кызд ми ветлөтлім өмидзла, и туй вылас висьтасьліс интереснөй сказкаэз, өті-мөдіө велөтліс, кольтез өктыны, ма адззавны, кошшыны козлородник да мөдік туруннэз. Но өні сія чөліс. Сія жагөна оськаліс, зэлөтліс менчим киөс сідз жө, кызд и сказкаэз висьтасьтөн, көр невна бөбөтчыштліс. Ме муні, чужйисьлөмөн, ордчөн сыкөт, сідз кызд видзөті сы вылө, и эг төд, бөбсьяліс я сія, нетө кинкө обидитіс сійө. И мөді висьтавны, мед сія эз кер этө, потому что ме сэтөн жө понда бөрдны. Сія сувтчис ограда дынө, лэдзчисис сы вылө. Мымдакө кад дырна видзөтіс, сэсся куимись сьөрсьөн-бөрсьөн крест-накрест сьөвзис, кызд пыр керөны чужөм кагаэзкөт или учөт кагакөт, медбы нем умөльыс сы бердө эз лякась. Эшө и окыштис, мый некөр эз керлы, да нөштөм, кирган голосөн шуис:

– Мун да висьтав мамытлө, мед следитіс тэ сьөрын, потому что менө тэ он ни адззыв сэсся.

Сія сэтшом чожа чеччис, бытьтө сійө кориссө. Ме сэсса эг видзот сы вылө, а көр садаysi, дзир и казали лым пырйотгяс, кода сы коста пондiс усьны, что сiя мунө, ошө пуэс коласын, сiдз кыз сэтчин вөли ни вөр.

Ай эшө сулалис сэтчин, кытөн ме сiйө коли. Сiдз жө сiя видзотiс енөжө да ыстiс менө отна-мөс гортө.

Учотжыккезыс узисө, мамө жырас эз вөв. Ме пукси дедө местаө, и көр пырис айө, юали (сэсса эг ни вермы видзны ас пыткам) – көр дедө локтас бөр.

– Сэк, көр он понды юасыны! – висьталiс сiя оддөн лөгөн. Кунис синнэсө, ветлөтiс этчин-сэтчин, кыз бедьөн мортлөн домот вылын ош. Сiя босьтлис отiкө, мөдикө, сэтөн жө пуктывлис бөр, кытчөдз эз пуксы корзина вылө. Пондiс видзотны би вылө. Көр мам вайис уввез, пондiс тэчны нiйө биө. Сө содталiс да содталiс. Сэтшөм бисө горас ме эшө эг и адззывлы. Бикыв-вес петiсө ыбөсок сайсянь кыз чарньоввез, сiдз бергалiсө, тачкөтiсө бичиррез, кыз адын би. И чакөтiс, ружтiс быдөс конструкцияыс. А сiя пукалис сэтчин, тэчлис сэтшөм полөтана чужөмөн, что ме думайтi, и пиксыштны вөли бы не бур, вермас вачкыны.

Кинкө тальсьыштiс ыбөс дынас, мам мунiс пантавы да пырис бөр Чюреш Игнацкөт. Келе-менлөн дедкөт, менам дедлөн кумкөт.

– Бур рыт!

– Ен сетас! – панталiс ай, но эз вөрзы, дзир пөдналис горлись ыбөсоксө. Мам чышкис стул, и дядушка Игнац, бедь вылө нырыштсьөмөн, пуксис. Некин эз баит сыкөт, но ме адззи, что сiя оддөн бы баитө. Сiя вөрөтчис, кашляй-

тыштліс, мигаітїс пѳрїсѳ учѳтїк сїннѳзнас, и сѳсѳянь, что некін дыр нем йылісѳ ѳз юасѳ, ачыс пондїс баїтны.

– Тѳнат айыт кытѳн?

Ай ѳз видзѳт сѳ вылѳ.

– Адззатѳ, что сїя татѳн абу.

Дядюшка Ігнац кыскїс табак, но кыдз бытѳтѳ вунѳтїс, мый мѳдїс, ѳз понды курїтны. Видзѳтїс гѳгѳр. Видзѳтїс и мїян вылѳ, и мам чужѳм выліѳ, сѳсѳя учѳтїк стул вылѳ, кытѳн казѳяліс дедлісѳ чѳвтѳм наволочка. Видзѳтїс сѳ вылѳ мымдакѳ, да видзѳттѳг, юалїс:

– Сїдзкѳ, былѳ, что сїя мунїс?

Ай лѳбтїс юрсѳ.

– Кытчѳ? – юалїс сїя да видзѳтїс веськыта дядюшка Ігнацлѳ сїннѳзас.

– Смрадной керѳс вылѳ – вїсьталїс сїя.

Менам сѳѳлѳмѳ вартїс сїдз, бытѳтѳ меным вачкїсѳ. Горшѳ менам лоїс нач кѳс. Сѳтшѳм пымѳн, кыдз бытѳтѳ калїтѳм кѳрт.

Йї, смрадной керѳс. Кїн сѳтчїн дзїр лѳлыштас, сїя сразу жѳ пѳдас. Сѳтчїнїсѳ лѳвѳяѳз нас оз локтѳ. Ежели кай лѳбзѳяс, то оз нї лѳбзѳы, сїдз кыдз кулас. Дед тожѳ кулас. Тѳлько бы берїгїтчи, мед беда ѳз лѳ, ай тожѳ вїсьталїс ѳтѳ, кѳр кытсѳвтїс сїйѳ. Но сїя ѳз берт. Ежели сїдз лоїс, и сїя мунїс сѳтчїн, и айлѳ колїс ѳта, и мам лѳдзїс, а не нїя я ыстїсѳ сѳтчїн сїйѳ. Ох, Енїньѳй, дед! И сѳ сѳѳрын ѳз мунѳ, ѳзѳ, и ме ѳг вермы. Меѳяц ѳта вотѳдз кїнкѳ вїсьтасїс, и шуїс, что сѳтшѳм пѳрядок. Дзїр ме ѳг тѳд, что ѳтѳ сїдз керѳны, сїдз лѳсьѳтѳны. И какраз дедѳлѳ! Ох, Енѳй, кытѳн нї сїя? Натѳтѳ, Узонка сѳяс нї. Натѳтѳ, пѳжумѳвѳй лѳбїч дынас нї. Кѳїн места ѳтѳ, ѳз шѳгмы бы умѳль, ѳз уськѳт-

чы бы ны коласісь өтік. Пөдтісө синваэз, полөмөн, медбы эз казав ай, сідз ме сайласи.

Ай видзөтис дядюшка Игнац вылө.

– Этө тійө кысь төдат?

– Арон висьталіс, менам зонө. Баитөны, тэ кабакө ветлін палинкала. И курөгөс тэнчит адззылісө.

– Этө сідз, – ответитис ай, и бөра ни вөлі сэтшөм, кытшөм эта вотөдз. Эшө и горыслісь ыбөсоксө осьтіс, мед адззыны бисө.

– Важын ни сія муніс?

Ай сэсса эз ни баит. И дзар эз кер Чурөш Игнац вылө, мам висьталіс, но шыэс өдва петісө сы горшись:

– Мыйкө дасвит минута бөрланьын.

Дядюшка Игнац качыкнитис сылө, чеччис да муніс. Осьта ыбөсыс дынын сія бергөтчис, видзөтис мян вылө да юаліс мамлісь:

– Сія окыштіс нійө?

– Öтiкöс эз, – висьталіс мам да пондіс чышкыны синнэссө запонас.

Көр мам бертіс, пуксис да пондіс вурны, айлө вились лоис умөль, потому что сія өдззөтис бисө сө өддөңжык, нежели одзжык. Ме эг вермы баитны и эг баит. Сідз и онмөсси, синваэзын.

Асывнас менө саймөтис айө. Сія вөлі сэтшөм, бытьтө эз и водлы.

– Лөсьөтчы, мийө мунам вөрө пес керавны.

Сія вөлі прав, сідз кыз өтік песжуг эз вөв керкуас, быдөс сія сотіс ойнас. Обедөдз ми кералім пес, менам синнэзын сө сулаліс дед, а айө синнэзын ме ог төд мый, но сія меным отпыр эз вачкы, көть и вундыштіс аслыс чуннез.

Көр сія висьталіс, вермам бертны, ме кежи горт туёк вылө. Но сія командуйтіс: «Не сэтчө тэ». И ми иньдөтчим изья берег вылөт, ва паныт, Смраднөй керөслань. Съөлөмө менам гораліс, кыз колокол беда йылісь. Ме оськалі айө бөрсянь. Сія эз кут менө киөттям, кыз пыр кутліс дедө.

Пещера пыранін дынын ми быдөс казялім. Аккуратнөя, отамөд вылө вөлі тэчөмөсь йөрнөс, куртка, дедлөн вещьез. Вевдөрсяняс шапка, кода нырыштөм ыджыт изөн. Черсө сія босьтөм съорас. Эта паськөм чукөрыс вөлі сэтшөм учөтик, нем, бытьтө не паськөм дедлөн, кыз бытьтө сыө и эз бы төр морт.

Ай мышкыртчис и пондіс быдөс сьөрсьөн-бөрсьөн сетапны меным киззам. Көр сія мөдіс сетны шапка, сыись мыйкө усис лымас, а ми видзөтім: этө вөлі курөг кок. Ме эг вермы вөрзөтчыны сыла. Ай судзөтіс. Меряйтыштіс киас, а сэсся кокнитика, жагбника, кыз бытьтө кытшөмклө типокөс, суйыштіс менам сумкаб. Локтіс матө ме дынө. Некөр эшө сія сідз эз керлы, а өні ки долоньнас гладьөтыштіс менчим чужөмөс.

– Сыбөрын гортын сөян, – шуис, – потому что сія кынмөм.

Сія эз думайт и эз висьтав, что мийө челядыс гортын уна, потому что төдіс, что ме дедлөн медлюбөй.

Улынжык, матынжык пещера пыдөс дынас сьөд видзисө эшө вещьез. Ме нійө төді. Нія вөлісө Чурөш Игнацлөн. Ныла некин эшө эз лок, и натьтө, сыбөрын оз локтө, потому что и сідз тыдаліс, что ны вылын осьта вылын осьта, и грош некин ны понда оз сет.

Геза Оттлик (Ottlík Géza) (1912-1990)

СКУЛЬПТОР ДА СМЕРТЬ

Скульптор чышкис сэйөн нятьёсьтём киэсö, да чужöмыслö интересуйтчан выраженнё лöсьöтны вынсьöтчöмөн, бергöтчис смертьлань.

– Мый тэныт колö?

– Мöда нуöтны тэнö, – важнöя висьталіс смерть.

Сія чöлыштіс.

– Но ме адзза,– содтіс сія, – что тэ эшö эн помал ассит скульптуратö.

– Эг эшö, – шыасис скульптор.

– Но сэк ми тэкöt вермам оча ки вартны, ежели лыддыны, что миян ремеслоным вачкисьлö, – висьталіс смерть. – Öтiк и сія жö заказчик вылö ми уджалам – вечность вылö. Ме тожö сета форма вежсяналö, орлала пространстволісь, материялісь да кадлісь көртöттэз...

– Дзир некытшöм метафизика, – зэркыта падмöтiс скульптор. – Тэ ыджыт проповедник.

– Думайтан? – риз-видзис смерть.

– Любöй случайын не профессиональнöй. Сет меным öтiк лун, мед ме верми керыштны скульптураöс.

– Тырмас öтiк луныс?

– Вывті тырмас.

– Бур. Сета тэныт эшö öтiк лун. Материалыс тэнат эм?

– Эм.

– Но сэк уджав, – шуис смерть да колис скульпторсö.

Ашынас сія вились мыччисис учотик мастерскойын.

– Тэ готов? – юалис.

– Мун тэ вакрамешö, – горотис нервнöя скульптор.

– Ой, ой, дона ёрт, – висьталіс наглöя смерть, – кадыс чулаліс, ме босьта тэнö.

Сіа видзотис керöм произведеннөсö.

– Төнсянь тэ немымда эн мун одзлань!

– Нач.

– Тэ жö шуин, тырмас öтик лун.

– Петö, что ме сораси.

– Но тэ нач эн уджав...

– Етша сөй, – жмитыштöс пельпоннөсö скульптор, – учот мастерскойыс.

– Но ладнö, – шуис смерть. – Сета ме тэныт этö керөссö да волькыт местасö. Мымда кадыс тэныт колö?

– Ог төд. Дас лун.

– Тэ полчитан сө лун, – объявитис смерть жалеиттöг, и бöра муніс.

Чулаліс сө лун, и смерть бöра локтіс.

– Ме татöн, – шуö.

– Мунам, – горотчис скульптор.

– Вай ме видзöта тэнчит скульптуратö.

– Коль. Мунам.

– Мыля? Поди, тэ сө эшö сійö эн помав?

– Эг.

– Эх, и мый тэ керин сө лун костаас?

– Нем.

– Умöль, – видзотис смерть скульптурасö и эз казав сы вылісь некытшöм вежсьöммез. – Меным важын ни колö вöлі тэнö нуотны. Тэ ужаснöй. Натьтö, тэ төдан, что меным оз позь

тэнö нүөтны, кытчөдз тэ он помав ассит произведеннётö.

– Ме эг төд.

– Вылісянь локтіс эта тшөктөмыс. Меным колö тэнö кольны, медбы тэ помалін ассит скульптуратö, сідз кыз и тэнат искусствоыт служитö миян делолö. Колана, дзир меным (некинлö мөдіккезлö) – эта пометкаөн и получиті актсö. А мый пондас мыччавны эта скульптураыс?

– Олан. Быдсөн аслас басөкөн.

– Ог вежөрт, – шавгыштис смерть.

– Зато ме вежөрта.

– Öтiк кылөн, мый тэныт колö?

– Медбы тэ колин менö спокойын.

– Тэ получитан ас гөгөрсит страна.

– Етша, – висьталіс скульптор.

Смерть чорзьötіс кымөс лысö.

– Бур, – шуис сія, – тэ получитан быдөс мирсö, мореззөн, енөжжезөн да Каррарайс быдөс мраморөн.

– Етша, – висьталіс скульптор.

– Етша! Етша! Мый нө тэныт колö? Дортөм-помтөмыс?

– Дортөм-помтөм, – шуис скульптор.

– Мый эта – челядь мывкыд? – шуис смерть.

– Мед лоас тэнат. Тэ свободной. Кадыс тожө тэнат. Но төд, кыз тэ только помалан ассит произведеннётö, сэк жö ме лоа татөн.

Нія нельки эз прощайтчö. Скульптор сералөмөн видзötіс смертиыс мунөм вылö. Бөра сылөн вöлі дортөм-помтөм состояннө. Бөрья срокыс эз вöv висьталөм. Сія босьтис кырым етш сөй да джын лун коста помаліс произведеннөсö.

Смертьлө лоис диво.

– Ме думайтї, – бобгис сія, – что тэ өддьөн олан бы. Мыйлө тэ сїдз тэрмасин?

– Воть эг тэрмась. Уджыс менам кольччывліс дзир джын лун вылө.

– Но тэ эн вермы сійө помавны не өтік, не сё лунөн, кытчөдз дортөм-помтөм кадсө эн полу-чит.

– Ме эг төд, – серөмтчис скульптор.

– И өні тэнаттэзөн вермисө бы лоны олан, бесконечность. И тэ сэтшөм кокнита ныись откажитчан? Сетан бөр?

Скульптор эз ответит, дзир сераліс одзлань.

– Ми вермам мунны? – юаліс смерть.

– Вермам.

Скульптор каттис голя вылас любимөй гөрд шарф, дзимляліс шкафө быдлаын валяйтчан стаканнэз, и өтік важ сыланкыв сылікө, көда увтө көркө танцуйтліс уанстеп, иньдөтчис смерть сьөрб. Вөлі рыт, сизим час. Смерть лё-бис то өтік йылісь, то мөдік йылісь. Пельпон вылас өвтчис коса. Нія не тэрмасьөмөн мунисө долина дорся умөлик куштэз да көззэз коласөт.

Иван Манди (Mándy Iván) (1918 – 1995)

ПРОТОТИП

Айыс то кыз баитіс.

– Быдсөн оланыт съорна тэ пондан гижны сы йылісь, что ме кыскала съорам шебрас.

Сэк сія тожэ какраз куйліс ольпасын. «Адрия» отель, нельот этаж, 47. Сія лосьотыштліс ассис шебрассё, хлопотыштліс. Сія кыскаліс сі-йё съорас, көр бергөтчывліс бокись бок вылө. Кыз бытьтө бы оз и куйлы, а чожажык, керө кузь туй, концтөм туй эта шебраскөт.

Но сёжө сія бобгыштіс мыйкө.

– Сідз кыз тэ дзир этө и адззан мейн!

Отік кылөн, дзир видзөтөм. Кыз кроватьын куйлө. Кровать дынас, стул вылын, сылөн паськөм. Нөйтчөм пиджак, пыр нятьось вешьян.

Ай кысянькө бөра сувтөтіс. Поди, гостиничной жырысь, поди, пемыт коридорись. Нето он пыдөссис.

– Ого, ёртөй! Ме пыр бура весөтлі ассим вешьяннэзөс щёткаөн.

Кысянь бы ме эг пондөтчыв, кытшөм бы точкасянь, сія пыр суйсьө, споритө-етшасьө.

Көть и делоыс пондөтчывліс бура. Былись, нем эз вөв лёкыс нето мыйкө эта кодыс сія медодза повестьын. Гостиница йылісь висьтассис сыын, «Адрия» отель йылісь. Господин редактор йылісь да сы зон йылісь. Господин редактор нем оз редактируйт и оз уджав некытшөм газетаын. Топ кыз сэтшөм свободнөя уялісь фрилансер (внештатной уджалісь). Сія сеталө бы кытчө-нибудь ассис статьяез, репортажжез,

но этö не сэтшöм и кокнит. Но ежели сiя адззис невна деньгаок, сiя мунö зоньскöт киноö. Эта зоньс нем мöдиксö оз кер, дзир видзчисьö айсö гостиничнöй номерын. Видзчисьöмсö, гусьöна тшыгьялöмсö дзир öтiк тшöктö вунöтны: кино. Айыс сы понда лöö кинолөн мирөн.

Эстөн эшö абу некытшöм проблема. Челядëк видзчисьö этö кокнит ылöса фигурасö.

– Кокнит ылöса фигура! – Ай куритö сигара да качайтыштлö юрнас. – Мый тэ этөн мöдан? Поди, ме критикуйтi этö я, мöдикс я, и, поди, эг бергöтлы энö кредиттэсö. Но менчим мымда корисö, кöр эшö делозс мунисö! Тэ тожö тöдан, мымда öшалисö менам голя вылын.

– Тöда, ая, но эта тожö кызкö кокнит ылöс-сянь вöвлi.

Сiя нельки оз обращайт ме вылö вниманнö. Кытшöмкö комнатаын сулалö öшын дынын. Видзöтö öтöрö.

– И не нiя я вöлисö кокнит ылöсаэзнас, кин пукалис редакцияын. Эна вышитчись пустышкаэс. Но и менам вöлисö газетаэз. Немись ме аркмöтлi газетаэсö. Мыля тэ он баит менам предприятиеэз йылис?

– Этö вöлисö сьöдöсь предприятиеэзыс.

– Любöй предприятие – этö пемыт дело. Ме кери челядь понда газетаэз, литературнöй приложеннöэз. Ныö пуктылi ассим деньга.

Этö не нач тэнат деньгаэз вöлисö.

– Сёравно! Сёжö ме мöдi, медбы челядь вермисö босьтны киззö кытшöм-нибудь бур журнал, кытөн абу лепет, кытчö гижöны гижиссез, но, конечно, этö тэ он адззы, как раз главнöйсö тэ он адззы!

Главнойсö... Поди, ме не öддöн верми мычавны настоящöй редакторöс. Ме эг мöд рисуйтны кытшöмкö героической картина старик йылись. Кöть и шогмис, что öтöрас мырддяс кинкö.

– Ме некöр эг тöд буржык редакторöс, не-жели тэнат айыт! Ме нöбöтi сы дынö кывбур-рез. Сiя внимательнöя лыддöтiс менчим быдса стопка листгээ да висьталiс: «Вунöтчö этö, сударь. Тiянлö научнöй статьяэз колö гижны». – Ну да, сiя кызкö тöдiс, мый эм мортас.

Аслас дженыт оланын сiя вöлi домовладе-лецöн. Вузасян ряддээ сэтчин вöлiсö. Öтпырись эз пырав сiя сэтчин. Сiдз ме думайта, сысянь, что кытшöм сiя вöлi кокнит ылöса.

Пеллеза шапкаа, шарффезö каттисьöм, эта мыгöрыс вöрзöтчытöг видзöтiс ме вылö. Ми пантасим трамвайнöй остановка вылын. Сiя тöдiс менö.

– Дюлалöн зон! Ме сразу тöдi, что тэ Дю-лалöн зон! (Кынымись пантасьö сiя öтöрын видзчисьтöг. Дюлалöн зон! Дюлалöн зон!) И мийö вöлим ни дугдывлытöм сёрниын менам ай йылись.

...мыля тэ шуан, что сiя вöлi кокнит ылöса? Сiя пыр пукалiс оптикыс дынын, дядюшка Фейн дынын. И не только сы ныввез увья, Фейн нывкаээ увья, о, эн верит! Сiя сеталiс идеяээ пöрись Фейнлö, кытшöм объявленнёээдöн уджавны, медбы керны сылiсь предприятиесö öннисядöн. Но не только дядюшка Фейнкöт вöлi сiдз, сiя и мöдикез бердö кутчисьлiс. – Тi узят! – сiя пыр сiдз пондöтчывлiс. – Тийö узят. Тийö кольччит быдöсiсь, эта не Европа! Пеллеза шапкаа морт недыр кежö дугдiс баитны. Сэсся

кыскыштіс ассис шарффесö. – Поди, тэнат айыт мукöд делоззас невна кокнит ылöса вöлі, но кинын вöлі сымда олан?!

Олан, движеннө... И, что ыджыт режиссёр. Сеталис идеяэз оптиклö. Сы киззын вöлі быдса торговöй ряд. Но быдöс уйис. Сьöкыт пробле-маэз локтісö.

– Этö тэ он вежöрт, старина! – Айö öнi и бы-лись ни лөг. – Гөгöрын вöлісö фантазиятöм фи-гураэз! Эта вöлі менам öтик ошибка. Тэ вылö эшö позис надейтчыны, не нач умöля тэ пон-дöтчин. Дзир сьöбöрын!

Ну, да. Дзир сьöбöрын вöлі мöдöдз раунд. Мöдöдз раунд айöкöt вермасьöмын. Сiя вöлі невна сьöкытжык ни.

Господин редакторлөн югьялöмыс калмис. Кытөн нö вöлі ни репортажжезөн спринт? Кредиттэз сьöрын лэбалöм? Помыс локтіс гостиничнöй период кежö. Эна виль произве-деннөэзын ми адззам öтка пöрись господинöс. Гостиницаэзтöг кольчöм бöрын, сiя пондiс кыссыны зоныс дынö. Сiя вöліс öтнас, кöда вылö позис надейтчыны мый вылökö. Эта зо-ныс, видзöтны кö, öддьöн лөк. Сiя не öддьöн радейтö уськötны тöдвылас нiйö каддэсö, көр и эшö айыс веськötліс сылісь медодзза висьттэсö. И, вообще, объясняйтiс, что оз ков быдöс йы-лісь гижны сэтшöм поснит деталлезөн. Гленит-чö я, оз я, сөжö айыссянь сiя кыліс первуись эл-липтической описаннө йылісь.

Но вот öнi пöрись морт нач ни неколана. Дзэбсисьö жырас, сөйö сыр, перебирайтö ги-жötтэз. Гижötтоккес вылын порядоктöг кывбур-резлөн строфаэз, заметкаэз. Кытшöм заметкаэз? Некөр помавтöм научнöй статьяэз...

– Ноко, сувтчам, ёртёй! Ежели тэ байтан Гөргеи статья йылись, то вөлі сія почти помалом ни. Конечно, примечаннёсё гижом понда ковсис кытшомкө кад... А мый шуны Золтан Амбруш йылись, но дак сы нимсянь ме мөді мыччавны сы кадся Будапешт. Эта том да талантливой кар. Да, да, сэк эшө кажитчис сідз, что эстөн сёжө мыйкө керсьө.

Сія дугдіс баитны, одва чушыктөмөн, но дзир сы понда, мед пондөтчыны вились.

– И мый тэныт колө сысянь, что ме пукалі пельбсын жмитчөмөн? Ме мөді невна октыштны вын, и быдөс.

– Сідзкө, боецлөн шоччисьом.

– Да, да, но сёравно эта эз вөв сэтшөм ёся ылөсаён. Сія точно, что тэ не оддьөн и колин кадсө, мед ме верми лолоавны. Тэ сё дзир видзчисин, көр позис бы сюйыштны менө кытшомкө больницаө.

Куимөт раунд. Айөлөн шогөттэз, больница. Асьсө вийны неудачной пондылөм бөрын – неврологической отделеннө.

– Мый тэ вежөртан *асьлө вийны неудачной попытка* увтын? – Айө лэбтө юрсө, вөрөтчытөг видзөтө сөстөм мөртчан дзарньөлөн. – Ме мөді чеччөвтны ошынсянь – өні ог пондө гарйисьны мыля – но эта кадө мыччисисө мунись морттэз. Какраз сэтшөм ненадёжной пустышкаэз, кызд тэ. Медбы ме шлөпкиси ны коласө? Ме спокойнөя лэдзчи да мөді водны бөр.

– Тэ жө төдан, что вөлі не сідз. Тэ не сразу жө и лэдзин.

– Ме адззылі тэнчит этө повзьом дзарньөвтө. Да, ёртёй! Повзьом да повтөм вөлі дзарньөлыт.

Сэк ме төді ни, мый лоас одзлань. Өддьөн тэ тэрмасин эта больницаөн..

– Ме эг вермы нем мөдіксө.

– Конечно, конечно, и сыбёрын тэ менө бура вунөтін. Кыдз свёрток.

Сія пыр этө модьё. Ежели думайтны, то сылөн эз вөв некытшөм проблема, дзир ме сэтчин сійө вунөті.

И мый жө ме гига сы йылісь. Сія и сэтчин босьтіс одзөсөн. Сія пасьталіс шөгөт сьөрті ёртылісь паськөм, көр пышшис. (Сідз кыз вөлісө сёжө эшө сылөн туйез. Сія эз сетчы сэтшөм кокнита).

– Бөра дзир этө тэ казялан?

Сія сулалө больница садын. Лөга өвтө кизэнас.

– Но тэ вунөтін сы йылісь, что ме «чөгөті» Геза Алдоралісь семьясө. Или, поди, не ме нійө вежөртөті, медбы нія эз кольө сэтчин Гезасө? Медбы эз кольө сэтчин пытшкас, вежөртан, ёртой?! Медбы босьтісө гортө, эз откажитчө сыись.

Сія чөлө, и дзир видзөтө. Ме төда, мый лоас одзлань. Что ме жө откажитчи сысянь. А ме мый верма шуны?

– Весись, ая, эта сідз уж шогмис. Этө оз ни позь вежны нельки сэк, ежели тэ некөр этакөт он миритчы.

И оз миритчы.

Менам вөттэзын сія и өні вовлө, мунө, вежөртөтө, етшасьө. Олө аслас оланөн. Кыдзкө быдөс йылісь төдө. Кытшөмкө пөрись журналистсянь мөдөр светсис сія вермөм төдны, что ме сы кулөм бөрсянь гөтраси. Небыт упрөкөн сія мыччисис ме одзын вөттэз коридорын. – Но,

ёртöй! Ме эшö ог и тöд тэнчит иньтö. – Колö висьтавны, что сiя бура тэрмötö, медбы ме кери сiдз, чтобы сiя бертiс аслас жырö. – Тöдан, надоело ни меным эта пырся öвтчöмыс.

Кыздз угодно, сьись оссис быдöс. Улицаэз да площадез, подворотняэз да дворрез, кафе, кино, футбольнöй ыббез да редакцияэзлөн коридоррез. Официанттэз да журналисттэз бергалiсö сы гөгөр. Поснит торрезөн вузасиссез, агенттэз, весь олисез, осьта öммез. И инькаэз! Мымда инькаэз!

Öтiк шебрас сiя кыкис ольпась кузя, öтiк шебрас кыкис, көр бергалiс бокись бок вылö. Ме жö гижи. Что сэтшöмыс вöли я эта вевтöсөн? Нач сёравно. Меным сэтшöмыс вöли.

Петер Хайноци (Hajnóczy Péter) (1942 –1981)

КӖДЗЫВ ДА ЕНКӖБЫВКА

КӖр ноябрьскӖй тӖв летӖс пуэзлӖсь ӧвтчан уввез вылӖсь медбӖрря кельдӖтӖм, косьмӖм коррез, сӖк вӖр дорын пантасисӖ кӖдзыв да енкӖбывка. КӖдзыв вылын вӖлӖ невна новӖйӖм ни, нафталин дука, цигейкаись подклада пальто, кӖдӖ небис сӖя комисионнӖй магазинын чинтӖм дон сьӖртӖ июнь месяцӖ, сӖдзжӖ, кызд и небис лыжнӖй ботинкиэз, кӖдна эз вамӖ, а енкӖбывка тӖдчӖмӖн дрӖжитӖс вӖснитик матерчатӖй подкладкатӖм курточкаӖн. ЕнкӖбывка сулалӖс кизӖ зеппезас сьӖйӖмӖн, сӖдз кызд сылӖн и кеписсес эз вӖлӖ.

– Бур лун, сосед, – шуис кӖдзыв. – Кызд ме адзза, курткааныт абу жар тӖянлӖ...

– Конечно, кӖдзыт, сосед, – треситчӖмӖн паныт шыасис енкӖбывка. – Эта тӖлыс лыэз бердӖдз йиджӖ...

КӖдзыв, киаз кучикись кеписсезӖн, лӖсьӖтыштӖс голя вывсис шарфсӖ.

– ИньӖ гӖрдззис, – висьталӖс сӖя. – Уджа инька: видзӖтӖ телевизор и пыр эта кадӖ мыйкӖ гӖрдззӖ еммезӖн нето крӖчочкӖн. А тӖйӖ, кызд ме тӖда, гӖтыртӖм да олатӖ йӖз квартираын, вештат сы понда...

– Но, – качыкнитӖс юрназ енкӖбывка. – ТӖдат, ме быдсӖн кад коста дзир скрипка вылын и орса, мыйкӖ мӖдӖк вылӖ кадыс оз и кольчы...

СӖя кыкис зепсис сигареттӖзӖн пачка да вӖзйис кӖдзывлӖ.

– Аттьö, – бергöтлiс юрнас кöдзыв. – Уна-жык куим месяця ни чулалiс, кызд ме чапки куритны. Пользатöм, эта привычкаыс здоровье понда умöль, но и сьöм сы вылö колö. Öтiк пачка сигареттэзлөн дон понда уджалiсь морт, кызд ме, вермас öбедайтны нето ужнайтны. – Сiя кашлайтыштiс. – Мийö иньöкöt одзлань кежö планируйтам вежны квартиранымöс ыджытжык вылö. Мед вöли шоныт, телефон, мед вöли веськыт йитöt ёг чукöркöt.

Енкöбывка пондiс куритны.

– Кин гожумнас скрипка вылын орсö, кöр мöдiккез уджалöны, медбы бурсьötны оланнысö... – кöдзыв качайтыштiс юрнас. – Поди, тийö думайтiт, что эта годö тöлыс оз ло?

– Ме неделя бöртi татiсь муна, – висьталiс енкöбывка. – Дзир матынжык май помыс кежö берта гортö...

– Мунатö? – шыасис кöдзыв. – Кытшöмкö рöдня корис ас ордас, дона сосед?

– Ме ог ветлöt гöститтөн, – шуис енкöбывка. – Дзир гортын и орсa скрипка вылас, практикуйтча...

– Од висьтасьö, кытчö тийö мунат? – шын-ньöвтiс кöдзыв.

– Парижö, – висьталiс енкöбывка.

Кöдзыв барötöm синнэзөн видзötиc енкöбывка вылö.

– Сералат, дона сосед? – юалiс лөгвевья гoлосөн кöдзыв. – Кытшöм сьöм вылö тi пондат тöвйыны Парижас?

– Менö рочалiсö... Консерваторияö..., – висьталiс Енкöбывка. – Понда орсны концерт-тэз коста скрипка вылын...

Кӧдзыв лӧдзис синнӧзсӧ увлань, недыр чӧ-
лис, сӧсся корис енӧбывкасӧ:

– Ми тӧянкӧт важын ни тӧдсаӧсь... эд я бы
тӧйӧ вермӧ лӧсьӧтны ме понда ӧтик дело?

– Пожалуйста, ыджыт удовольствиеӧн..., –
согласитчис енӧбывка. – Дзир висьталӧ, дона
сосед...

– Ме бы кори, – висьталӧс кӧдзыв, – медбы
тӧйӧ кошшит-адззит господин Лафонтенӧс, да
висьталӧт бы сылӧ, мед окыштіс бы менӧ сӧта-
нам.

Иштван Ӗркинь (Örkény István) (1912-1979)

ПОЭЗИЯ ВЪН ЙЫЛІСЬ БАЛЛАДА

Кытшӧвтан улица вылын сулаліс ӧтік телефоннӧй будка. Сылӧн ыбӧсыс дугдывтӧг оссьывліс да пӧднассьывліс. Отир обсуждайтисӧ ассиньс делозз, звонитисӧ жилуправленнӧ, договаривайтчисӧ свиданнӧз йылісь, корисӧ ӧрттэзныслісь одзӧсӧн, нето асланыс вежӧктӧмӧн мучитисӧ ассиньс дона морттэзнысӧ. Ӗтік пӧрись инька, сы бӧрын, кызд ӧшӧтіс трубка, вдруг уськӧтчис аппарат вылас да пондіс горзыны. Но эттшӧмыс сӧжӧ вӧвлі шоча.

Ӗтік шондіа лунӧ, ӧбед бӧрын, будкаас пырис поэт. Сія звонитис редакторлӧ да шуис:

– Эмӧсь медбӧрья нель строка!

Нятыӧсь гижӧт торок вылісь сія лыддӧтіс кывбурлісь нель строка.

– Яй, кытшӧм гажтӧма! – висьталіс редактор. – Гиж эшӧ ӧтпыр, но гажӧнжыка.

Поэт весись висьтавліс аргументтӧз. Чожа пуктіс трубка да муніс.

Кытшӧмкӧ кад коста эз вӧв некин, будка вӧлі пустӧй. Сэсся мыччисис шӧр возраста инька, тӧдчана кызмӧм мыгӧра, тӧдчана ыждаа мороссӧн, пасьтасьӧм гырись гожумся дзоридза платъӧ. Сія мӧдіс осьтны будкаись ыбӧс.

Ыбӧсыс оссис сьӧкыта. Медодз нач эз мӧд оссьыны, но сэсся чожа оссис сідз, что нельки тойыштис инькасӧ ӧтӧрас бӧр. Мӧдӧтпыр осьтны пондылӧм вылӧ ыбӧсыс ответитис сідз, что эта кажитчис чужйӧм вылӧ. Инька петитчыштис бӧрлань да стукнитчис почтовӧй ящик бердӧ.

Автобус видзчисись отир өксисö сы гөгөр. Ны коласись петіс өтік решительной, киас портфельön мужик. Сія пондыліс осьтны будка-сö, но панталіс сысянь сэтшөм вачкөм, что нельки кыминь усис мостовой вылас. Отир чукöрыс өксис сё унажык и унажык, отир керисö замечаннёз будка йылісь, почта йылісь да гы-рись дзоридзеза платьеын инька йылісь. Öтiк-кез лыддисö, что ыбёсыс токлөн ыджыт напря-женнё увтын; мөдіккез, что гыриь дзоридзеза платьеын инькаыс да сылөн мужик-ёртыс мөді-сö гусявны аппаратісь мелочь, но нійö ас кадö кутісö. Будка кытшөмкө кадö кывзіс этнö арт-төм сёрниэсö, сэсся бергөтчис да не тэрмасын оськөввезөн иньдөтчис Ракоци улица кузя. Угол вылас вөлі какраз гөрд би, будка сувтчис да видзчисьыштіс.

Отир видзөтісö бөрсяняс, но нем эз висьта-лө; миян эд немлө оз дивуйтчө, если эта ес-тественной. Локтіс автобус, нөбөтіс пассажир-резөс, а будка гажөн муніс Ракоци улица кузя шондіа лунö, өбед бөрын.

Сія видзөтіс витрина. Сувтчывліс дзоридзез-зөн магазиннэз дынö, мукöдыс адззылісö, что сія пыраліс өтік книжной магазинö, но вермисö и соравны кинкөткө мөдіккөт. Öтiк переуло-кись вина вузалан лавкаын сія пөрөтіс ромөн рюмка, сэсся гуляйтыштіс Дунай набережной кузя, да вуджис Маргит остров вылө. Киссьөм-разьсьөм монастырь дынын сія казяліс мөдік телефонной будка. Муніс одзлань, сэсся сувт-чис, тожно вуджис мөд ладорас да тактичнөя, но настойчивөя пондіс орсны синнэзнас паныт сулалан будкалө. Сёрөнжык, көр пемдіс, сія ка-йис розаззөн клумба вылө.

Мый вöлі ойнас развалинаэз дынын, а мый эз вöв, это оз позь тöдны, сідз кыз остров вылас умöль уличнöй би. Но ашынас одз улицаöт муниссез казялісö, что развалинаэз дынын будка быдсөн тыртöм алöй розаззөн, а сылөн телефоннöй аппаратыс быдса лун йитліс баитіссесö сорасьлөмөн. Мөд будкаыслөн сэк кежö и следыс öшис.

Асья зарни коста сія колис остров да вуджис Будаö. Кайис Геллирт керöс вылö, сэтчинсянь керöсöттяс, долинаöттяс кайис Хармашхатар керöс йылö, сэсся лэдзчис керöс покатöттяс да иньдöтчис шоссе кузя. Некөр сэсся эз адзывлö сійö Будапештас.

*

Кар саяс, Хювельшвельд районлөн медбöрья керкуэз сайын, мөд ладорас, Надьковачи посёлок сайын эм дикöй дзоридззезөн видз. Сія дзир сэтшöм и эм, что сы гөгөр вермас мыдзтöг котöртны челядөк, да сідз дзебöм вылын пуэз сайын, бытьтö керöссез коласісь ты. Сія оддьөнöv учöt сы понда, медбы кин-нибудь вермис сійö ытшкыны; гожум шөр кежас туруныс сы вылын быдмö косви, бурьян да дзоридззез. Этö сія местаыс, кытчö сувтчис телефонöй будка.

Туристтэз, кöдна татчö сюрлöны кресенняэз коста, öддьөн сылö радуйтчöны. Нылөн чужö желаннө шутитыштны кинкö вылын, кин эшö узьö чöскыт онөн, нето усьö тöдвылö звонитны гортö, медбы ыбöс дынын коврик увтö пунктисö вунöтöм ключ. Нія пырöны будкаö, кöда небыт му вылас пöлиньтчыштöм бок вылас, и сы коста, көр ыбöсас ны сайын копрасьöны кузь

гуммез вылын дикöй дзоридззез, босьтöны
трубка. Но аппаратыс оз йит. Эта местö теле-
фонöй трубкаись кылö стиххезöн нель строка,
сэтшöм гусьöн, кыз бытьтö бы этö скрипка
сурдинаöн... Аппаратыс чапкöм монетаэсö оз
бергöт (оз сет бөр), но этаись кытчöдз некин эз
норась.